



**UNIVERSITE Djilali Bounaama -Khemis Meliana**

**Faculté des lettres  
Département Français**



**Mémoire de Master en didactique du FLE**

**Thème**

**Enseignement du FLE dans les formations de  
spécialité : secrétariat paramédical**

Présenté par:

HANDJAR Meriem

KEDDARI Cheimaa

Sous la direction de :

**Mm khouatmi Boukhatem samira**

Année universitaire 2021-2022

# Remerciements

A notre directrice de recherche Mm Khouatmi Boukhatem samira

Nous avons l'honneur d'être parmi vos encadrées et d'avoir tiré avantage de vos qualités pédagogiques énormes, je voudrais vous remercier pour vos conseils et pour votre disponibilité, vous êtes un modèle pour nous.

Nous tenons à remercier aussi les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Nous exprimons tout notre gratitude à tous nos enseignants du département de langue française. Et spécialement Mm boughbina qu'elle était très comprehensive avec tous les étudiants.

Et sans oublier de remercier vivement nos familles qui nous ont soutenue tout au long de la réalisation de ce mémoire.

Nous adressons ce remerciements à tout personne qui contribue à l'élaboration de ce modeste travail.

## Résumé

Les formations en FOS sont de plus en plus demandées dans notre société pour des raisons économiques, éducatives et médiatiques, la maîtrise d'une langue étrangère est obligatoire pour répondre aux exigences de ces secteurs.

Notre thème de recherche est l'enseignement du fle dans les formations de spécialité: Secrétariat paramédical dont notre problématique est Est-ce que le programme répond-il aux besoins réels de ces stagiaires et aux objectifs de la formation ?

Les objectifs principaux de ce travail sont de décrire la situation générale de l'enseignement/ apprentissage du français dans les filières médicales. Mais également à chercher à comprendre la démarche suivie par les enseignants du FOS pour développer chez les étudiants une compétence communicative. L'hypothèse que nous avons posée pour répondre à notre questionnement est La complexité de la terminologie médicale, un programme inefficace et le manque des supports pédagogiques rendre l'apprentissage moins accessible.

Mots clés: Enseignement /apprentissage, FLE, formation professionnelle, formation de spécialité, compétence communicative.

### ملخص

إن الدورات التكوينية للغة الفرنسية تحت أهداف معينة أصبحت مطلوبة في مجتمعنا كثيرا وذلك لأسباب اقتصادية، تربوية و اعلامية، الأمر الذي جعل اتقان اللغة الفرنسية ضروري واجباري من أجل التجاوب مع متطلبات هاته القطاعات. يتمثل عنوان بحثنا العلمي في تعليم اللغة الفرنسية لغة اجنبية في الدورات التكوينية وبالضبط مساعدي الاطباء في التكوين الشبه طبي، حيث تم طرح الاشكالية التالية : هل البرنامج المعتمد يلبي حاجيات المتربصين ويحقق اهداف الدورة التكوينية؟؟

الاهداف الاساسية من هذا العمل هو وصف و شرح الحالة العامة لتعليم التربوي للغة الفرنسية في المجالات الطبية . ولكن في نفس الوقت محاولة فهم الطرق المتبعة من قبل اساتذة اللغة الفرنسية تحت اهداف معينة في تطوير القدرة على التواصل عند الطلاب. وعليه فان الفرضيات التي تم وضعها للاجابة على الاشكالية العامة لهذا البحث هي:  
-المصطلحات العلمية المعقدة، برنامج غير فعال ونقص الدعم البيداغوجي كلها عوامل تعيق التعلم لدى الطلاب.  
الكلمات المفتاحية :

التعليم/التكوين، اللغة الفرنسية لغة اجنبية ، التكوين المهني، التكوين المختص، القدرة التواصلية.

## **Abstract**

- French for specific objectives training are increasingly required for economic, educational and media reasons. The mastery of a foreign language is mandatory to answer the requirements of these sectors.

Our research theme is the teaching of FL in specialty training: Paramedical secretariat, which our problem is Does the program meet the real needs of these trainees and the objectives of the training?

The main objectives of this work are to describe the general situation of the teaching / learning of French in the medical sectors. But also to seek to understand the approach followed by the teachers of the FOS to develop in the students a communicative competence. The hypothesis we have put forward to answer our questioning is The complexity of the medical terminology, an ineffective program and the lack of teaching aids make learning less accessible.

Keywords:

Teaching/learning, FLE, vocational training, specialty training, communicative competence.

### **Tableaux:**

Tableau des différents caractéristiques de l'énoncé scientifique

Tableau des différents caractéristiques de l'énoncé argumentatif

### **Figures:**

Répartition des enseignants selon le sexe

Pourcentage de réponses des enseignants concernant l'insuffisance du temps

La langue utilisée quotidiennement de étudiants

Niveau des étudiants à la langue française

Difficultés rencontrées dans le français

Difficultés rencontrées par les étudiants

Difficultés à l'oral

Difficultés à l'écrit

Avis des étudiants sur le français medical

# Table des matières :

Introduction générale .....	4
-----------------------------	---

## Cadre théorique

### Chapitre I : Eléments diachroniques de base

1. Présentation et description de l'école paramédicale.....	9
a. Situation géographique de l'institut paramédicale.....	9
b. structure et fonctionnement.....	9
c. Mission et objectifs.....	10
d. Politique linguistique de l'INFSP.....	11
e. Public- cible et formation .....	12
2. Les champs d'application du Français en Algérie.....	14.
a. Le français langue seconde.....	14
b. Le français langue étrangère.....	16
c. Le français général.....	18
3. Le français sur objectif spécifique.....	19
a. Le français scientifique et technique.....	19
b. Le français instrumental.....	19
c. Le français de spécialité.....	20
d. Le français fonctionnel.....	21
4. Le français langue professionnelle .....	22

### Chapitre II : Le discours du secrétariat médical

1- Généralité sur le secrétariat médical.....	24
1.1 Les différentes tâches du secrétaire.....	24
2- Les éléments récurrents dans le discours du secrétariat médical.....	28
2.1 L'énoncé scientifique (médical.....	28
2.2 L'énoncé argumentatif.....	30

# Cadre pratique

## Chapitre I: méthodologie de recherche

### 1 présentation du corpus

1. Domaine de l'enquête.....	32
2. Public de l'enquête .....	33
3. Les outils de l'enquête.....	34
-le questionnaire .....	34
-les exercices .....	34

## Chapitre II : traitement et discussion des données de l'enquete

1-L`analyse des questionnaires .....	36
a. Le questionnaire des enseignants .....	36
b. Le questionnaire des étudiants .....	41
c. L`analyse des exercices.....	55
<b>Conclusion générale</b> .....	<b>58</b>
Bibliographie.....	61
Annexe.....	64
Annexe 1 Questionnaires et exercices : exemplaires vierges.....	65
Annexe 2 Questionnaires et exercices : exemplaires remplis.....	74
Le questionnaire des étudiants et exercices .....	77
Le questionnaire des enseignants .....	79

## Introduction

La langue française en Algérie est la langue étrangère la plus importante en raison de ses racines historiques et de ses liens culturels avec un segment de la société. Elle est enseignée dès le niveau primaire, intermédiaire et secondaire et elle est également importante dans l'enseignement universitaire, en particulier dans de nombreuses disciplines scientifiques et techniques. Le français est un moyen nécessaire pour obtenir des documents originaux et des sources étrangères pour aider au travail scolaire, ce qui nécessite de l'apprendre dès le stade de base de l'école primaire.

La réalité éducative prouve la faiblesse des élèves et étudiants dans cette matière d'enseignement, malgré l'attention remarquable portée par le système éducatif, surtout après les réformes de 2002/2003, et l'évolution globale qui s'est traduite par le niveau des programmes d'enseignement et l'offre d'enseignements pédagogiques.

À cette fin, la recherche vise à surveiller les obstacles à son enseignement et à son apprentissage au niveau de ceux qui en ont la charge, y compris les étudiants, les enseignants et les partenaires actifs de celle-ci, afin de parvenir à des solutions efficaces qui assurent son apprentissage dans les meilleures conditions et par les moyens les plus faciles.

L'enseignement/apprentissage du français est omniprésent dans la quasi-totalité des filières en Algérie. Ce qui rend la maîtrise de cette langue incontournable car elle est devenue une langue d'acquisition du savoir. Cela pose problème pour la majorité des nouveaux étudiants qui se trouve face à une terminologie nouvelle, incompréhensible sans préparation. En effet, ils sont appelés à se familiariser avec le code propre au domaine étudié et à le respecter.

La plupart des filières basées sur la langue française propose une formation de courte durée pour assimiler la matière enseignée, généralement sans programme bien défini ni prise en compte des besoins des apprenants comme l'avance F. Goullier : « Il n'y a tâche que si l'action est motivée par un objectif ou un besoin » (Goullier cité par Abry, 2007:21).

Ce problème de langue a fait apparaître un nouveau français élaboré à l'aide d'une activité didactique un français dit « français sous objectif spécifique » (FOS) qui est selon J-P. Cuq : « une démarche fonctionnelle d'enseignement et d'apprentissage, l'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir – faire langagiers dans des situations de langue » (Cuq, 2003:109).

Les apprenants du FOS ont des objectifs précis à atteindre au plus vite pour s'adapter à leurs formations et continuer leurs études sans difficultés.

Dans notre recherche nous avons choisi de nous intéresser à une filière qui nécessite un jargon spécifique, c'est le paramédical. Plus précisément c'est l'enseignement du français dans la formation des secrétaires médicaux. Notre étude sera effectuée au niveau de l'institut de formation du paramédical de la ville de Khemis Miliana, leurs interrogations et leurs demandes, nous ont servi d'objet de recherche, vu que ses stagiaires trouvent des difficultés au niveau de l'expression orale autant plus qu'à l'expression écrite, un obstacle qui entravent leur processus d'apprentissage et leur empêchent d'atteindre d'une manière performante leurs objectifs professionnels.

Ce choix, a été stimulé, d'abord, par l'usage du français lui-même, qui est confronté à une demande de plus en plus augmentée, dans la plus part des formations universitaires. Ainsi, par le besoin qui varie dans cette langue, selon le public demandeur, étant donné que c'est la formation qui crée des besoins particuliers chez les apprenants.

Dans ce cadre, nous avons choisi l'échantillon de la première année (secrétaires médicaux), Ce dernier nous semble représentatif étant donné que d'une part, il utilise le français comme seule langue d'apprentissage, et d'autre part, cette spécialité exige un module de français censé régulariser les troubles linguistiques des stagiaires dans cette formation.

La première remarque faite sur le terrain, durant cette formation dans l'école paramédicale, est la situation paradoxale que vivent les stagiaires, étant donné que tout au long de leur formation, ils sont appelés à suivre un programme réparti en modules dispensés en langue française, tandis que la formation antérieure des stagiaires est faite exclusivement en arabe classique. Ce qui explique même l'échec de la majorité des étudiants de 1<sup>ère</sup> année universitaire, particulièrement dans la plus part des branches scientifiques et techniques. Cette situation leur impose une double contrainte en termes d'apprentissage d'une part, ils doivent maîtriser les savoirs et les savoirs faire des champs disciplinaire utiles à l'obtention de leurs diplômes, et d'autre part, ils doivent être suffisamment performants en langue étrangère.

Autre facteur qui entrave le bon fonctionnement d'enseignement /apprentissage dans cette formation, est celui de la communication, marquée par une absence quasiment totale. Ces stagiaires se trouvent d'abord, incapable de négocier leurs préoccupations, et de reformuler

des interrogations, durant le processus d'acquisition et de compréhension, puisqu'ils maîtrisent moins la langue dans laquelle ils doivent transmettre leurs propos. En outre, les stagiaires, en fin de cursus, trouvent des difficultés ainsi à rédiger un bon mémoire de fin d'étude, et même si cela est déjà fait ; la présentation et la négociation du thème reste tâche difficile. De cela , nous pouvons dire que le français joue donc un rôle primordial pour ces stagiaires, qui doivent assurer un rôle assez important dans l'information et la communication, outre les tâches traditionnelles de secrétariat ; ces derniers doivent veiller sur : l'accueil, les renseignements des familles et des patients et la gestion des dossiers des clients. Ce qui va exiger une compétence langagière orale et écrite à la fois, allant de la simple conversation orale à la rédaction et classement des documentations cibles qui exigent des traces écrites.

Les objectifs principaux de ce travail sont de décrire la situation générale de l'enseignement/apprentissage du français dans les filières médicales, en nous focalisant sur le cas des étudiants de première années du paramédical. Mais également à chercher à comprendre la démarche suivie par les enseignants du FOS pour développer chez les apprenants une compétence communicative (écrite et orale). Ceci nous amène à cibler les difficultés rencontrées par les apprenants dans ce contexte particulier d'apprentissage du français et leurs principales lacunes dans cette langue.

La question qui se pose immédiatement pour nous celle de savoir :

- Est-ce que le programme répond –il aux besoins réels de ces stagiaires et aux objectifs de la formation ?

Les objectifs principaux de ce travail sont de décrire la situation générale de l'enseignement/apprentissage du français dans les filières médicales, en nous focalisant sur le cas des étudiants de première années du paramédical. Mais également à chercher à comprendre la démarche suivie par les enseignants du FOS pour développer chez les apprenants une compétence communicative (écrite et orale). Ceci nous amène à cibler les difficultés rencontrées par les apprenants dans ce contexte particulier d'apprentissage du français et leurs principales lacunes dans cette langue.

Les hypothèses que nous avons posées pour répondre à notre questionnement sont :

- La complexité de la terminologie médicale, un programme inefficace et le manque des supports pédagogiques rendre l'apprentissage moins accessible.

- La non maîtrise de la langue pourrait engendrer l'abandon de la filière vers une autre qui ne demande pas un bon niveau en langue française.

- Un croisement de plusieurs méthodes serait le plus adéquat pour remédier aux problèmes des étudiants.

Notre démarche sera descriptive et analytique à la fois car dans notre recherche nous avons opté pour une analyse de deux questionnaires qui seront destinés aux étudiants et leurs enseignants du FOS. Nos questionnaires comprendront des questions à choix multiples et des questions ouvertes.

Nous comptons aussi réaliser une série d'exercices pour repérer les lacunes de l'écrit (des exercices de classification et de définitions...)

Notre mémoire sera divisé en deux parties ; une partie théorique qui contient deux chapitres. Le premier va aborder le statut de la langue française dans l'enseignement supérieur en Algérie et un ensemble de notions (français spécifique, FOS, le français fonctionnel, professionnel) mais nous commencerons par la présentation et la description de l'école paramédicale ainsi le public-cible et sa formation. Le deuxième chapitre, nous présenterons le discours du secrétariat médical, nous traiterons ainsi les éléments récurrents dans ce type de discours.

Quant à la partie pratique, elle contient aussi deux chapitres, le premier chapitre est consacré à la présentation du corpus et de l'enquête .Le deuxième chapitre exposera l'analyse des résultats de cette dernière afin de répondre à notre questionnement et confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Pour enrichir et notre recherche, nous avons fait la collecte et l'analyse des documents pédagogiques mis à la disposition des stagiaires, pour pouvoir dégager leurs besoins réels et éclairer les stratégies adoptées dans l'enseignement du français, pour la formation paramédicale, afin d'aboutir à des situations avantageuses pour satisfaire les attentes des stagiaires.

# Cadre théorique

# **Chapitre I : Éléments diachronique de base.**

## **Introduction :**

Nous avons mené une recherche approfondie sur l'institut de formation supérieur paramédicale d'Ain-Defla (Khemis Miliana) commençant par sa création, sa structure et ses plus importantes divisions. Aussi de savoir comment participer aux concours liés à son admission. De plus, nous avons également examiné le groupe sur lequel nous allons mener notre recherche (les assistants médicaux de deuxième année) et c'est à travers une visite que nous avons faite à l'institut. D'un autre côté nous avons enrichi notre travail par des informations très importantes qui sont liées à la valeur de la langue française dans la société algérienne en générale et dans l'éducation en particulier, précisément dans la formation des assistants médicaux. Et en fin, nous avons abordé la plupart des types de la langue française.

### **1. Présentation et description de l'INFSP de Khemis Miliana :**

#### **a. Situation géographique de l'institut paramédicale :**

Il est situé à 100 km au sud-ouest d'Alger à proximité de l'autorité Est-Ouest près de l'hôpital AHMED LETRACHE de Khemis Miliana, B.P 147 Hay Dardara (route nationale N°04 Khemis Miliana) (44225) Wilaya d'Ain-Defla.

Il a été créé par le décret N°85-266 du 22 Octobre 1985 en école de formation paramédicale, et érigée en INFSP (Institut National de Formation Paramédicale) par décret exécutif N°11-92 du 24 Avril 2011 et cela concerne tous les écoles de formation paramédicale au territoire national.

#### **b. Structure et fonctionnement :**

Dans cet institut, il existe des options multiples, le choix se fait dès l'inscription, le candidat doit être titulaire du baccalauréat. Les étudiants sont sélectionnés en fonction d'un nombre spécifié par le ministère de la santé où le système les sélectionne automatiquement après leur inscription sur le site web des études supérieures. Tous les étudiants ayant obtenu le baccalauréat ont le droit de s'inscrire pour intégrer l'INFSP, mais en raison des postes limités, le système commence par sélectionner les candidats qui ont des moyennes élevées et il s'arrête lorsque le nombre requis est complété. Les options dans cet institut ne sont pas fixes, elles varient selon la demande. L'institut assure pour la rentrée pédagogique 2013/2014 la formation initiale pour l'obtention de diplôme de l'Etat pour les grades de: les infirmiers de santé

publique, les assistants médicaux de santé publique, les manipulateurs en radiologie, la formation complémentaire de professionnels de santé ; dont la condition d'admission est le bac série scientifique et littéraire.

Cette formation est dirigée par le l'institut national pédagogique de la formation paramédicale (L'INPFP); les tests et les évaluations de l'examen final sont sous la direction de cet établissement public à caractère Administratif doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière. Bac série sciences de la nature et de la vie, et mathématique pour toutes les spécialités. Bac série lettres et langues étrangères pour les secrétaires médicaux (les assistantes médicaux).

Les aides-soignants, sont recrutés sur concours d'accès : niveau de troisième année secondaire.

**c. Missions et objectifs :**

▪ **Missions :**

Dans le cadre de la mise en œuvre de la politique de la formation paramédicale arrêtée par le ministre chargé de la Santé, l'Institut a plusieurs missions :

Il est chargé d'abord, d'assurer la publication des études et ses résultats de recherche, ainsi les actions de formation en rapport avec leurs missions. De plus, il est chargé d'assurer la formation paramédicale spécialisée pour les recrutements externes (bacheliers) de la wilaya et hors wilaya. Aussi, assurer les prestations et les travaux suivants : études, recherches et conseils, audit en matière pédagogique et organisations des activités paramédicales.

▪ **Objectif :**

- Assurer les enseignements de graduations et éventuellement de poste graduation.
- Contribuer au développement de la recherche scientifique et technique.
- Entreprendre toute action de formation continue, de perfectionnement et de recyclage dans son domaine d'activité.

destinés aux stagiaires et aux personnels.

**d. Le public cible et formateur :**

● **Le public cible :**

Il existe dans cet institut deux groupes des assistants médicaux constitué de 61 stagiaires qui sont de différentes wilayas (Ain-Defla, Alger, Blida, Tipaza, Chelef, Media, Tissemsilt, Boumerdas, Bouira, Bejaïa, Tizi-Ouzou) Le public choisi est inscrits l'année passée (2020/2021) en première année de formation à l'INFSP, en option : secrétariat médicale (assistants médicaux), ces stagiaires sont titulaires d'un bac série lettres et langue étrangère, et ils sont choisis par le système après l'inscription sur le site-web. L'inscription dans cette option (assistants médicaux) se renouvelé chaque deux ans, donc cette année ces stagiaires sont en deuxième année.

- **Les formateurs de spécialité:**

Les différentes spécialités dans cet établissement sont dirigées par des chefs d'option qui sont dans le statut d'origine des infirmiers diplômés d'état, mais ayant suivi de plus une formation de trois ans à INPEF à Alger, afin d'obtenir le grade d'un professeur d'enseignement paramédical pour pouvoir exercer sa fonction dans les multiples établissements hospitaliers.

Ces enseignants ont fait leur scolarisation en français, et ils ont suivi une formation plus approfondie dans leur spécialité, cette langue ne constitue pas pour eux un grand obstacle. L'INFSP fait appel des fois, à des médecins spécialistes, pour assurer quelques cours pour certaines options.

## **2. Les champs d'application du français en Algérie :**

En Algérie, le français est utilisé dans plusieurs sphères. Nous pouvons dire en rejoignant l'avis de Sebaa Rebah (2002) que le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des Algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

- **Le français dans l'enseignement et la formation :**

Le système éducatif en Algérie a subi plusieurs changements, depuis la mise en place de l'école fondamentale jusqu'à nos jours, malgré la diversité des techniques

d'enseignement/apprentissage, et la multitude des approches, ainsi la qualité de l'enseignement, le problème de la non maîtrise de la langue française reste insensé.

La langue française occupe une place capitale dans l'enseignement et la formation, cette langue est enseignée dès la deuxième année du primaire jusqu'à la fin du secondaire. Pour l'enseignement supérieur, du fait que l'arabisation n'a pas été généralisée, le français reste toujours la première langue d'enseignement de plusieurs filières scientifiques et techniques, et même pour les instituts de formations professionnelles Cette langue tient alors une position forte, le constat que fait à ce propos ACHOUCHE, reste d'actualité : « Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »<sup>1</sup>

Nous pouvons dire, donc que c'est par le biais de la langue française que va s'opérer dans les instituts de formation et les universités l'accès à la connaissance et au savoir scientifique et technique et acquérir des savoir-faire et des savoir être.

Pour cela, Nous avons jugé utile de donner un aperçu général sur le français langue seconde et français langue étrangère, pour pouvoir positionner notre public cible.

#### **a. Le français langue seconde:**

Jean-Pierre Cuq, tout d'abord, définit le FLS comme le français parlé à l'étranger avec un statut particulier. Il s'agit principalement de l'usage du français dans les anciennes colonies ou dans les anciens protectorats français. « Français appris aux populations rurales allophones en France à la fin du XIX siècles, français appris aux publics scolaires des pays colonisés »<sup>2</sup>.

Le français pour ces pays n'est pas donc la langue maternelle, ni même une langue étrangère, il est utilisé comme langue d'enseignement à partir d'un certain niveau et permet l'accession à un niveau social plus élevé.

---

<sup>1</sup> ACHOUCHE, M, « La situation sociolinguistique en Algérie »,

In Langues et Migrations, centre de didactique des langues et lettres de Grenoble, 1981

Jean-Pierre Cuq confirme que, «cette dénomination, désigne habituellement un mode d'enseignement et d'apprentissage du français auprès de publics scolaires dont la langue d'origine est autre que le français et qui ont effectué tout ou partie de leur scolarité dans cette langue. »<sup>2</sup>

Alors, nous pouvons dire, que dans « le Français langue Seconde », il s'agit de la langue de la scolarité. De plus, l'éducation nationale française définit le FLS comme la langue qui, en France, permet à l'élève d'accéder à une qualité ; ce qui fait que « le Français langue Seconde » peut dans ce cas se traduire par « français langue de scolarisation. » qui selon Jean-Pierre Cuq signifie « une langue apprise et utilisée à l'école et par l'école »<sup>3</sup>

Dans le dictionnaire didactique des langues (1976,p 478) Glisson et Coste définissent le Français Langue Seconde comme une « expression non justifiée mais qui introduit une nuance par rapport à (la langue étrangère) pour les pays où le multilinguisme est officiel (Canada, Suisse, Belgique) ou dans lesquels une ' langue non maternelle' bénéficie d'un statut particulier (pays d'Afrique francophone). »<sup>4</sup>

En général, le « le Français langue Seconde » est pratiqué par des étrangers dont la langue maternelle n'est pas le français, mais auxquels le français doit permettre, non seulement de communiquer avec autrui, mais aussi de suivre des cours.

En France Le FLS, est le français enseigné aux enfants nouvellement arrivés (ENA), le FLS a une finalité de langue transitoire pour ces étrangers qui s'installent définitivement et deviennent français, de ce fait le FLS assure la transition du français langue étrangère au français langue maternelle, il a donc une phase intermédiaire entre la simple communication et la maîtrise de la langue et du métalangage.

En Algérie, le français avait le statut de langue seconde jusqu'à la naissance l'école fondamentale dans le système éducatif algérien. Pour cette période d'enseignement, le français était la seule langue à travers laquelle toutes les matières d'enseignement étaient transmises,

---

<sup>2</sup> CUQ. J.P., «Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde » Paris.2003

<sup>3</sup> CUQ. J.P., «Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde » Paris.2003

<sup>4</sup> CUQ. J.P., «Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde » Paris.2003

et même le nombre de cours de français dispensés dans les programmes du primaire et du secondaire était plus élevé. Ce qui a permis à cette génération d'avoir une maîtrise parfaite de la langue française.

C'est ce statut privilégié du français que met en évidence P. Eveno lorsqu'il fait remarquer que « En effet, nombre d'Algériens possèdent quelques notions de français, reçoivent les programmes français de télévision et gardent des relations avec les émigrés installés en France. Par ailleurs, beaucoup de professeurs et d'instituteurs ont fait leurs études en français et les universités françaises accueillent encore des Algériens. »<sup>5</sup>

En revanche, il est à signaler que, pour la période actuelle, les nouvelles réformes du système éducatif accordent une place capitale à l'arabe, vu qu'elle est la langue officielle, et la langue maternelle de la plus part des algériens. Par l'arabisation, l'arabe est devenu la première langue d'enseignement qui prend en charge même l'enseignement des matières scientifiques, dans le primaire et le secondaire. Mais, Ce qui est conflictuel dans ce système éducatif, est que l'enseignement supérieur n'a pas subi une arabisation totale, le français est resté dans plusieurs universités et plusieurs écoles la langue de l'enseignement. C'est ce qui a entraîné un malaise chez les nouveaux bacheliers et précisément pour notre public cible (secrétaires médicaux), car après douze ans de pratique de l'arabe, ces derniers se trouvent confrontés, dès le premier jour de leur rentrée à l'école, à un problème, celui de la communication, ainsi la difficulté de suivre un cours magistral.

En effet, le stagiaire suit une formation, en assistant à des cours magistraux assurés par des enseignants dont la majorité, ayant le français comme langue seconde, mais il utilise une langue qui lui semble tout à fait étrangère, quoi qu'il l'ait étudié pendant neuf ans.

En Algérie, le français a un statut officiel de langue étrangère : il le doit à l'arabisation, c'est pour cela une définition du FLE nous semble utile.

#### **b. Français langue étrangère**

Le concept de français langue étrangère se construit par opposition à celui de la langue maternelle. J.P.CUQ affirme que « toute langue non maternelle est une langue étrangère à

---

<sup>5</sup> **EVENO Patrick, L'Algérie, Le Monde Editions, 1994, p. 103.**

partir du moment où elle représente, pour un individu un savoir encore ignoré, une potentialité, un objet nouveau d'apprentissage. »<sup>6</sup>

GALLISSON .R et COSTE.D disent «...la distinction entre langue maternelle et langue étrangère, indispensable pour évoquer les procédures spécifiques d'apprentissage, a fini par s'imposer .on admet maintenant que l'apprentissage en milieu scolaire de toute langue non maternelle est « étrangère », quel que soit le statut officiel de cette langue dans la communauté où vit l'élève. »<sup>7</sup>

Selon le dictionnaire de didactique du français « une langue devient étrangère lorsqu'elle est constitué comme un objet linguistique d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle. »<sup>8</sup>

Le français langue étrangère, est une langue censée être enseignée à des apprenants dont la langue maternelle n'est pas le français, cette dénomination désigne le français enseigné dans certains nombres de pays étrangers, que ce soit dans les institutions officielles françaises (centre culturels français), ou dans les établissements scolaires et universitaires. Le FLE est basé sur un apprentissage du français dans le but de s'informer et de communiquer, ainsi d'acquérir un savoir nouveau dans le domaine scientifique.

Ces définitions montrent le statut réel du français pour notre public cible ; nous pouvons dire par cela que l'enseignement du français dans cette école est un français langue étrangère. Mais, ce qui nous semble important de savoir, est la nature du français transmis à ces stagiaires, ainsi la méthode adoptée par l'enseignant, afin de satisfaire leurs besoins dans cette formation.

En d'autres termes, il faut s'interroger sur quel français les apprenants du FLE ont-ils besoin de savoir ? Cette question a été posée par Lehmann qui affirme que : « reposer en FLE la question (quel français enseigner ?), C'est forcément s'interroger sur les besoins langagiers des

---

<sup>6</sup> CUQ. J.P., «le français langue seconde », Hachette .Paris.1991

<sup>7</sup> GALLISSON .R et COSTE .D « Le dictionnaire didactique des langues » HACHETTE, Paris, 1976,

<sup>8</sup> CUQ. J.P., «le français langue seconde », Hachette .Paris.1991

apprenants et sur les situations langagières des apprenants et sur les situations- cible (celles qu'ils auront à affronter en français.) »<sup>9</sup>

C'est à cette question que nous tenterons de répondre dans la partie consacrée au français sur objectifs spécifiques.

### **c. Le Français Général :**

Cette expression désigne le français usuel tel que celui dans les méthode de FLE, ce français est destiné à tous les public , c'est-à-dire un public non spécialisé , le concept de français général est né en même temps que celui du français sur objectif spécifique , son objectif reste global « enseigner le français » , ses contenu concerne plutôt la vie quotidienne , et sa démarche vice à une démarche équilibrée entre l'oral et l'écrit , étude des faits de langue , et approche de la civilisation.

Dans cette enseignement, l'enseignant est au centre de l'activité enseignement / apprentissage , c'est le seul acteur actif , c'est lui qui enseigne , et partage les taches , il parle , il écrit , il évalue , et de ce fait l'apprenant devient passif , il ne fait que écouter , écrire , suivre pour acquérir plus de savoir , il ne fait pas une part importante dans son apprentissage .

De ce fait, nous pouvons dire que le français général ne convient pas à notre public, vu qu'il s'inscrit dans un domaine précis, celui du secrétariat médical, ce public a besoin d'une orientation spécifique, c'est-à-dire qu'il a besoin d'un français qui lui permet d'exercer convenablement ces activités professionnelles.

### **3. Le français sur objectif spécifique :**

La naissance du FOS était en Anglettaire grâce aux travaux de Hutchison et Water publiés en 1977 dans le livre « English for specific purpose a learing entred approche »(Qotb, 2007:58) dont l'appellation a été par la suite traduite en français « Français sur Objectifs Spécifiques » se trouve être la plus utilisée pour désigner de façon globale la discipline prenant en charge l'enseignement du français dans un contexte particulier.

---

<sup>9</sup> LEHMAN « Le français d'aujourd'hui » N° 78 , 1987

Le FOS est considéré par la communauté des didacticiens comme une composante du FLE destinée à des apprenants non francophones, souvent des professionnels ou des universitaires pour faciliter l'accès à des informations d'un domaine bien précis . Même E. Damette voit que le FOS est : « une méthode, qui doit être utilisable avec un public différencié, plus ou moins large, et non en fonction d'un public unique au profil et aux besoins précisément spécifiés » (Damette, 2007 :11). Le FOS s'intéresse donc en général aux différentes situations de communication à différents types de discours (écrits et oraux) dans un secteur bien défini .Ces derniers constituent un matériel pédagogique. Cette idée est mentionnée dans les cours de Franchon le FOS « a l'avantage de couvrir toutes les situations, que celles-ci soient ancrées ou non dans une spécialité (...). Le FOS travaille au cas par cas, ou en d'autres termes métiers par métiers, en fonction des demandes et des besoins d'un public précis » (ibid).

En outre le FOS est une formation qui se réalise en courte période, contrairement à l'enseignement du français dans les établissements scolaires qui dure plusieurs années.

Les recherches dans ce champ ont amené à inventer une variété de programmes selon le domaine à étudier. Nous citons par exemple : le Français des affaires, du tourisme et de l'hôtellerie, des relations internationales, des transports, le Français juridique, médical, etc. Les apprenants du FOS peuvent être des « des migrants »; ce sont les émigrés et leurs familles qui vivent dans une zone francophone où ils ont à travailler pour améliorer leur condition de vie et être intégrés dans leur nouvelle société. Ils peuvent également être des « professionnels » ; un public qui souhaite avoir une compétence en langue française afin de communiquer dans des situations professionnelles. A ce propos J-M.Mangiante, C.Parpette avancent : « Dans certains cas, il s'agit même d'une véritable commande commerciale : tel hôtel achète une formation à un centre de langue pour enseigner le français au personnel de réception, par exemple » (Mangiante, Parpette cités par Kouita, 2015 :21).

Enfin, il peut simplement être question d'étudiant qui cherchent à continuer leurs études en langue française. Apprendre cette dernière va leur faciliter l'accès aux documents et leur permettre de faire des recherches approfondies.

**a. Le français scientifique et technique :**

Après la deuxième guerre mondiale, la langue française a connu un déclin sur la scène internationale. Ceci était la conséquence de la propagation/essor d'autres langues (l'anglais et l'allemand), qui a amené les autorités françaises à promouvoir le français à travers le domaine scientifique. Réalité qui a donné naissance à un nouveau courant d'enseignement du français connu sous le nom « Français scientifique et technique ». Lehmann le considère comme un domaine très ancien qui n'adopte aucune méthode et renvoie juste à des variétés de la langue française et à une diversité de public. A ce propos G. Horlitz explique que: «La désignation FST résulte d'une décision politique datant de la fin des années 1950, prise dans un contexte de défense des intérêts économiques de la France, de son influence géopolitique (en particulier dans les pays en voie de développement, dont les ex-colonies françaises) » (Horlitz cité par Nguyen, 2015:64).

#### **b. Le français instrumental :**

C'est un terme qui a été lancé pour la première fois en Amérique latine. Comme l'indique son appellation, il désigne une « langue outil » qui facilite la communication. Cette idée a été expliquée par G. Horlitz qui précise que l'objectif de cette langue est essentiellement en rapport à quelques domaines ; ainsi il affirme que : « le français instrumental est un type d'enseignement fonctionnel du français qui concerne un public bien défini (les étudiants de l'université), et circonscrit à des activités bien précises (lire de la documentation spécialisée), limité à des objectifs déterminés (l'accès à l'information scientifique et largement au savoir), dans le cadre de filière d'étude universitaire où une large partie de la documentation académique n'est disponible que en français »<sup>10</sup>.

Le français instrumental permet l'autonomie des apprenants dans leurs apprentissages. Aussi, il s'est inspiré de la méthode traditionnelle, qui se base sur la lecture des textes spécialisés considérée comme une étape primordiale pour développer la compétence communicative des apprenants.

#### **c. Le français de spécialité :**

---

<sup>10</sup> Horlitz cité par [souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-spec](http://souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-spec)

Vers les années 1960-1973, un nouveau français a vu le jour. Au début il était appelé « langue de spécialité ». Cette appellation était imposée par les lexicologues qui travaillaient sur les vocabulaires de diverses spécialités (sciences exactes et naturelles, sciences humaines, et Arts et les lettres.). Selon M. Petit « constitue une langue de spécialité tous ensemble d'objets linguistique et/ou langagiers défini par son rapport à une spécialité » (Petit, 2007 :3).« Le Dictionnaire de Didactique des Langues » en propose une définition intéressante de Galisson et Coste :«Expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier»<sup>11</sup>.La langue de spécialité cherche à développer les habilités langagières nécessaires pour élaborer un discours scientifique dans un contexte (scolaire ou professionnel) et savoir comment mettre en place les procédés de réélaboration et de recontextualisation lors de la présentation / transmission de connaissances spécialisées. Cette idée est soulignée par

P.Lerat qui pense que la langue de spécialité est un système autonome ayant pour but de faciliter la transmission des connaissances scientifiques, techniques et professionnelles. Il faut noter que plusieurs centres ont soutenu le français de spécialité et ont assuré son développement comme : « le centre scientifique technique de Mexico », « L'association internationale de linguistique appliquée (AILA) », « Les services culturels à l'ambassade de France à Damas qui entament un enrichissement du Français Fondamental pour les mathématiques ».Le français de spécialité s'inscrit dans un cadre méthodologique de type structuraliste centré sur le contenu et en particulier sur la méthode SGAV<sup>12</sup> (structuro globale audiovisuelle) qui s'appuie sur le français fondamental<sup>13</sup> où il y a une centration sur la situation de communication d'un domaine visé avec une progression de niveaux du niveau 1 (basé sur la langue parlée quotidiennement) et niveau 2 (qui était un tronc commun scientifique ), jusqu'au

---

<sup>11</sup> [www.sies-asso.org](http://www.sies-asso.org) consulté le 04.02.2019

<sup>12</sup> **SGAV : structuro-globale- audio- visuelle apparue entre (1960-1980) contre l'expansion de l'anglais, comme l'indique son appellation cette méthode donne la priorité à la langue orale .Elle est centrée sur les dialogues de la langue courante.**

<sup>13</sup> **Inventaire lexical réalisé à partir d'un corpus d'énoncés oraux.**

le perfectionnement qui a fait l'apparition de deux types de français FF <sup>14</sup> avec 1475 mots et FF2 avec 3000 mots. Plusieurs ouvrages spécialisés ont été publiés pour faciliter l'utilisation du français de spécialité, nous en citons quelques ouvrages à titre d'exemple :

- « Introduction au français commercial (1972) ».
- « Introduction au français économique (1971) ».
- « Le français et la profession » (1975) ».
- « Le français du secrétariat commercial (1977) ».
- « Le français de la banque (1978) ».
- « Le français de l'hôtellerie et du tourisme (1980) ».

La spécificité de langue de spécialité apparaît à plusieurs niveaux :

#### **d. Le français fonctionnel :**

Ce français est apparu vers les années 1974 comme conséquence d'une crise économique qui a influencé négativement la diffusion de la langue française. Cela a poussé les responsables des affaires étrangères françaises à chercher de nouvelles méthodes de spécialités diverses (littéraires, professionnelles) pour propager le français à un niveau mondial, par la proposition des bourses et de stages de formation, par la création de centres d'études (CEDUST) <sup>15</sup> et aussi par l'implantation du français dans les universités des pays non francophones tel que l'université de Hamdan en Iran.

Le français fonctionnel a vu le jour pour la première fois dans un article intitulé « Monsieur Thibaut et le bec Bunsen » de Louis Pocher en 1976 qui avance la définition suivante : « La meilleure définition du français fonctionnel nous paraît être celle d'un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève et à l'autre même de ses destinataires, cette notion ne se confond évidemment pas avec celle de langue- outil, mais elle fait litière des croyances à l'apprentissage de la langue française pour elle-même(...) Le français fonctionnel est celui que l'on enseigne en fonction d'un but» ( Qotb,2007 :48). Cette citation présente une différence

---

<sup>14</sup> **FF : français fondamental.**

<sup>15</sup> **Centre de documentation universitaire, scientifique et technique.**

entre le français instrumental et le français fonctionnel et leurs champs d'applications. Le français fonctionnel était construit différemment de ce qui le précédait en matière d'enseignement et visait une variété de public et une coupure avec les anciennes méthodes. Etant donné le fait qu'il est fondé sur un nouveau modèle proposé par Lehmann après une expérience sur un ensemble de techniciens qui passaient un stage en France. Le modèle en question est basé sur trois étapes, la première l'identification des apprenants, la deuxième étape est celle l'inventaire de situations de communication prévues pendant le stage et la dernière étape consiste en l'analyse des actes de parole, et des éléments de grammaire sémantique.

#### **4. Le français professionnel :**

Le français professionnel est apparu à travers des changements politiques et sociaux, ainsi qu'avec le flux migratoire et la mobilité des travailleurs non francophones vers l'Hexagone cherchant à être intégrés et à exercer certains métiers. Ils se trouvent alors sous l'obligation de suivre des formations en français qui leur permettent d'utiliser la langue dans leurs travaux (maçons turcs et portugais, de infirmières espagnoles, des électriciens polonais, etc.).

Le français sur objectif professionnel ou FLP est une branche du (FOS) qui a été inventée pour répondre aux besoins du monde professionnel qui est centré sur le développement de la compétence communicative (rédiger un compte rendu ou un CV, répondre à une conversation téléphonique, etc.). Selon Moulhon et Dallier « Le FLP renvoie à une démarche d'enseignement du français à des fins professionnelles s'adressant à des personnes devant exercer leur profession entièrement en français. Ainsi pour les publics en question, le cadre d'exercice de la profession au complet est en français (pratique de métier, aspects juridiques et institutionnels, échanges avec les collègues et avec la hiérarchie) même si une partie de l'activité de travail peut être réalisée ponctuellement en anglais ou en d'autres langues (celles des clients par exemple) » (Moulhon, Dallier cités par Nguyen, 2015:28). L'exigence de cette formation a causé l'apparition de centres de formation et d'instituts qui proposent des cours et des diplômes en FLP nous citons à titre d'exemple : CCIP (Chambre du Commerce et d'Industrie de Paris), CEP1 et CEP2 (certificat de français professionnel), DEM (Diplôme de français médical), DEF 1 et 2 (Diplôme des affaires)

**Conclusion :**

Les différents publics et leurs besoins, ont créé un champ de recherche à développement perpétuel dans l'enseignement des langues étrangères. Cela nous a incitée à aborder au cours de ce chapitre les changements qui ont été effectués sur le français sur le FOS, ainsi que les modifications méthodiques de chaque type et ses particularités :le français militaire, le français scientifique et technique, français de spécialité, le français instrumental, le français fonctionnel, le français sur objectif spécifique et en dernier lieu le français sur objectif professionnel.

# **Chapitre II : le discours de secrétariat médical**

## **Le discours du secrétariat médical**

### **1. Généralités sur le secrétariat médical :**

Cette partie du travail représente une enquête qui a été faite à l'hôpital de MAKOUR HAMOU à AIN DEFLA, nous avons eu la chance de parler et interroger directement des secrétaires (assistants) sur la nature de leur travail, ainsi les différentes activités exercées.

Les informations collectées regroupent en générale quelques activités du cadre professionnel du secrétariat médicales, leurs réponses nous ont permis de donner une présentation générale sur les activités du secrétariat médicale.

Comme son nom l'indique, secrétaire vient du mot « secret », c'est la personne qui veille à garder le secret de son supérieur, elle est la plaque tournante d'un service médical. Elle est aussi l'interlocutrice privilégiée des médecins, de l'équipe soignante, des patients des directions fonctionnelles de l'hôpital.

Elle occupe un poste à responsabilités administratives (prise de rendez-vous de consultation, accueil des patients, prise en charge des appels téléphoniques, le classement), elle a pour objectif d'organiser mieux le planning du médecin.

#### **1.1. Les fonctions principales de la secrétaire médicale :**

- \* Elle gère le planning du médecin et assure la gestion des rendez-vous
- \* Elle occupe de la gestion du courrier du médecin
- \* Elle participe aux réunions et contribue à l'information de l'équipe médicale en lui transmettant des informations administratives relative à la situation du malade.
- \* Elle est chargée de l'accueil des patients et de la réception des communications téléphoniques
- \* Elle renseigne le patient sur les différentes démarches administratives à accomplir.
- \* Elle constitue le dossier administratif et médical des patients
- \* Elle fait le suivi, le classement et l'archivage des dossiers médicaux
- \* Elle prend en charge l'exploitation et la gestion des dossiers médicaux.

L'activité du secrétaire médicale s'exerce dans des lieux et des structures très variés : hôpitaux, centre de cure, centre de rééducation, établissement médicaux sociaux, cabinets médicaux.

## **1.2. Les différentes taches du secrétaire médical :**

Pour pouvoir cerner les différentes taches du secrétaire médicale, nous avons pris l'initiative de contacter des secrétaires médicales sur poste dans un centre sanitaire, et nous avons collecté ces multiples informations, relatives à leurs tâches qui se résument comme suit :

### **A -l'accueil des malades :**

Cette tache représente un aspect de relation humaine en milieu hospitalier, c'est une manifestation du sens social de l'hôpital qui exprime le comportement, l'attitude du personnel. L'accueil chaleureux et l'ambiance sympathique sont des critères essentiels du bon fonctionnement d'un métier pareil.

### **B -l'admission du malade :**

Le secrétaire médical fournit les renseignements demandés, après avoir reçu le malade, et le mettre à l'aise dans son bureau. Quand il s'agit d'une hospitalisation, le secrétaire doit contrôler, vérifier les documents à la portée du patient, ensuite l'orienter et même l'accompagner jusqu'à sa chambre.

### **C - La préparation de la visite médicale :**

Au service hospitalier, le secrétaire médical se charge du bon déroulement de la visite médicale qui a une activité importante, très attendue par le malade, à cet effet il doit :

- préparer les documents nécessaires à la visite (le dossier médical) le diagnostic du malade.
- Les décisions thérapeutiques.
- Noter les consignes données au malade sur un document de visite.
- Classer les dossiers consultés dans la visite.
- Noter toute autre activité à réaliser après la visite.
- Veiller à la protection de ses dossiers contre toute perte.

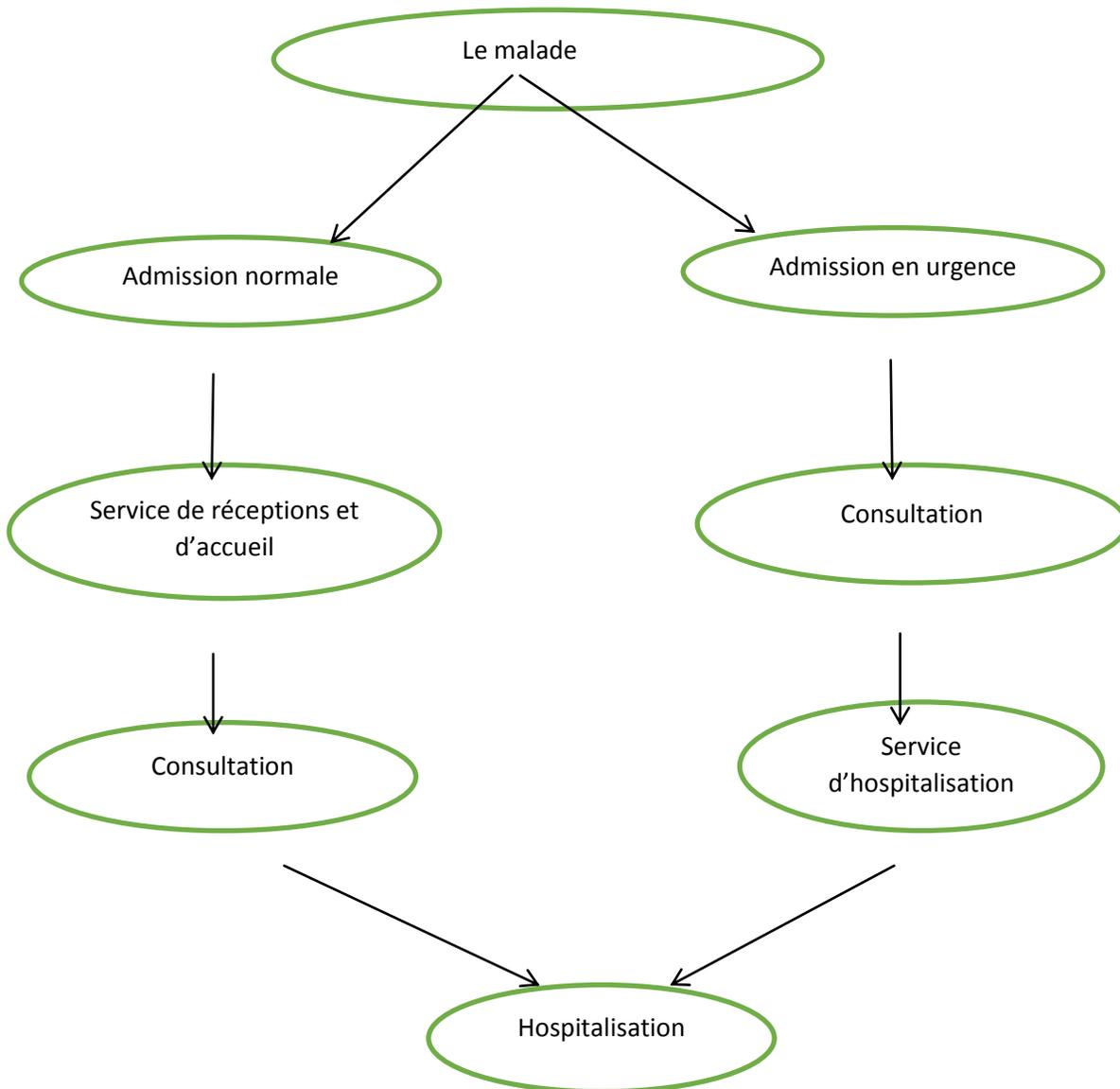
### **D - La sortie du malade :**

Le secrétaire médical fait la répartition de la sortie des malades du service après la visite médicale, il prépare tous les dossiers médicaux et informe les malades de leur sortie, après avoir vérifié l'avis favorable du médecin. La sortie doit être enregistrée sur le registre des

mouvements, un document relatif à l'établissement, elle peut être sous différentes formes : La sortie contre avis médical,

Transfert interne ou externe, évasion, décès.

Voici en quelque sorte un schéma représentant le mouvement d'un malade suivie par un secrétaire médicale :



- Installation du malade.
- prise en charge du malade.
- Application du traitement.
- Fin d'hospitalisation.

#### **E - les statistiques :**

La secrétaire doit aussi faire des opérations de comptabilité qui se déroulent au niveau du service sanitaire dans un service , elle fait des statistiques mensuelles puis annuelles sur le nombre des malades entrants et sortants selon le cas de sortie ,en les présentant sous forme de tableau d'affichage .

#### **F - le classement et l'archivage :**

C'est l'organisation qui prévoit le mode de conservation des documents et de prévoir à n'importe quel moment et retrouver instantanément la pièce recherchée.

Le tri du courrier et des dossiers facilite la recherche rapide, l'archivage assure une bonne conservation des documents pour lesquelles il est estimé, utile de les mettre en réserve pour une recherche ultérieure, le classement des dossiers médicaux utilisés est suite à un ordre alphabétique ou numérique.

#### **G- la correspondance :**

C'est un moyen nécessaire pour qu'il ait un contact avec les patients, le personnel ainsi les autres administrations.

Le contact peut être oral, par téléphone, ou bien écrit établit le plus souvent par la lettre ou le télégramme, mais il existe d'autres documents de correspondance tels que « note de service, rapport, bordereau d'envoi, compte rendu, la convocation, l'invitation ...etc.

Il existe deux sortes de correspondance selon la nature du document utilisé:

La correspondance médicale	La correspondance administrative
le rapport médical. le tableau opératoire. le compte rendu de la visite médicale le protocole opératoire	le rapport administratif la note de service le bordereau d'envoi la convocation le procès-verbal « P.V »

L'ensemble des lettres ou documents qu'un service reçoit ou envoie représente le courrier qui peut être courrier arrivé ou courrier départ.

Voici un modèle de chacun des deux courriers utilisé par ce secteur sanitaire :

**Exemple 1 : courrier d'arrivé**

Date d'arrivé	N d'ordre	Expéditeur	Objet

**Exemple 2 : courrier de départ**

Date de départ	N d'ordre	Expéditeur	Objet	Observation

**2. Les éléments récurrents dans le discours du secrétariat médical :**

Nous avons choisi dans cette étape de relever les outils linguistiques récurrents dans les différents documents que nous avons choisis comme corpus d'analyse.

Nous nous sommes basé sur des documents utilisés par les enseignants (support de cours), ainsi les documents des stagiaires (cahiers – bloc-notes), Cette analyse a pour but de définir les caractéristiques linguistiques (lexicales, syntaxiques, sémantiques, discursives) du discours du secrétariat médical afin de déterminer le profil des compétences requis étant « l'ensemble des compétences qu'un individu ou une catégorie de personnel doit maîtriser

»<sup>16</sup>

---

<sup>16</sup> ROLLE-BOUMLIC.M « Ingénierie de la formation» 2002, p7

Le discours du secrétariat médical représente une fusion entre le discours scientifique et discours littéraires, ce qui relève des caractéristiques du discours informatif, ou explicatif d'une part et du discours argumentatif de d'autre part.

Allons de ce principe, nous avons résumé les caractéristiques spécifiques du discours du secrétariat médical dans les deux types d'énoncé suivant :

### **1. L'énoncé scientifique (médical) :**

C'est un discours didactique, qui a une visée pédagogique, il se propose de transmettre un savoir, une information présentée comme scientifique et/ ou technique, il a pour but de délivrer des connaissances, d'enrichir des savoirs, comme on le trouve dans les manuel scolaires, dans les revues, dans les encyclopédies, les dictionnaires, les ouvrages scientifiques, œuvre de vulgarisation, il expose des faits de manière à les faire comprendre.

Les informations données dans ce type discours sont reliées entre elles et progressent selon un ordre logique (cause, conséquence, but...)

On part du principe qu'une lacune doit être comblée dans les connaissances du récepteur, il s'agit d'informer. Cette information se veut objective, elle n'est pas destinée à un échange, on y trouve rarement la présence direct de l'auteur, il n'ya pas de raison à prendre le lecteur à témoin et solliciter son point de vue comme c'est le cas de l'énoncé argumentatif. Aussi les pronoms du dialogue (premier et deuxième personne) ne trouvent guère ici l'occasion d'être employés.

Cependant, afin de faciliter la communication un certain assouplissement est autorisé dans la rédaction du sujet : on peut solliciter l'attention du lecteur, l'inviter à observer les faits décrits, et le guider dans la découverte.

Les moyens linguistiques permettant de caractériser ce type de discours :

#### **a- Les constructions syntaxiques**

\* L'information se présente sous forme d'affirmation .Les phrase déclaratives y sont donc très fréquentes.

\* Les formes verbales sont les plus souvent celles du présent de l'indicatif à la valeur atemporel ou de vérité générale.

\* On notera en particulier l'emploi des subordonnées relatives (explicative/ déterminative) qui servent à introduire un exemple ou une étape dans le raisonnement ; il en va de même pour les participes présents qui prennent, eux aussi, une valeur d'explication ou d'exemple.

\* L'emploi de la nominalisation ainsi la forme passive

### **b- les constructions lexicales**

Le vocabulaire pourra être aussi analysé : l'énoncé d'exposition contient un vocabulaire que l'on désigne d'ordinaire par le terme de « vocabulaire technique » proche de l'objectivité, propre à la spécialité, indispensable pour désigner avec précision des notions exposées.

Dans ces constructions lexicales, on trouve généralement :

\* la structure des mots scientifiques (formation des mots savants).

\* l'emploi des procédés explicatifs : La définition, l'étymologie, la dénomination, l'illustration (donner des exemples), la caractérisation, l'analyse, la fonction, l'équivalence, l'énumération.

\* le recours à la substitution (substituts lexicaux, substitut grammaticaux).

\* le lexique de la cause et de la conséquence.

\* l'emploi des présentateurs.

\* l'emploi des articulateurs logiques et chronologiques

\* l'emploi de la tournure impersonnelle, le pronom indéfini « on »

Dans ce type de discours, nous avons constaté le recours la visée communicative qui est purement informative, autrement dit : il s'agit d'exposer pour informer.

La progression thématique varie selon l'objectif tracé ; ainsi le choix du thème, qui peut être Une progression à thème constant, ou une progression à thèmes dérivés, ou une progression linéaire.

## Tableau récapitulatif

Le tableau ci-dessous représente les différentes caractéristiques de l'énoncé scientifique dans le discours du secrétariat médical.

Fonction	Fonction informative Fonction didactique (la clarté, la simplicité.....)
Caractéristique d'organisation	Progression à thème constant Progression à thème linéaire Progression à thème éclaté
Caractéristiques linguistiques	Vocabulaire médical et technique Formation des mots Type des phrases procédés explicatifs la substitution liens logiques les temps utilisés les présentatifs la tournure impersonnelle la nominalisation la subordonnée relative la ponctuation

### 2 - L'énoncé argumentatif :

Le discours argumentatif cherche à modifier des dispositions intérieures du récepteur, ses opinions, ses convictions, à la différence du discours ex positif, ce type de texte tente à convaincre le récepteur, de prouver par le raisonnement qu'une affirmation est meilleur qu'une autre, il ne s'agit pas de constater ou de décrire mais de bien raisonner pour arriver à une conclusion.

Dans ce type d'énoncé, la présence de l'émetteur se fait sentir de façon plus au moins nette.

#### A- Les éléments de l'argumentation :

Le développement d'une argumentation comporte généralement les étapes suivantes

1- l'idée directrice ou thèse

Elle énonce le point de vue qui va faire l'objet de la démonstration

## 2- les arguments

Ils justifient et expliquent l'idée directrice, c'est l'ensemble des éléments abstraits utilisés dans le raisonnement

## 3- les preuves ou les exemples :

Ce sont les éléments essentiels concrets qui soutiennent les arguments.

### Tableau récapitulatif

Le tableau ci-dessous représente les différentes caractéristiques de l'énoncé argumentatif dans le discours du secrétariat médical

Fonction	Fonction persuasive Fonction polémique
Caractéristiques d'organisation	Relation au point de vue adverse Développement d'un raisonnement : Raisonnement déductif Raisonnement concessif Raisonnement par analogie Relation entre théorie et exemple
Caractéristiques linguistiques	Les connotations : Positives – négatives (termes indiquant des jugements de valeurs) Les indicateurs du degré de certitude : Affirmation catégorique Hésitation La modalité de certitude et d'incertitude Les modalisateurs Les pronoms personnels Le présent atemporel

# Cadre pratique

# **I. Méthodologie de recherche :**

## **Présentation du corpus de l'enquête :**

### **Introduction :**

Ce chapitre est une enquête, qui porte sur <sup>^^</sup>la terminologie médicale<sup>^^</sup> ; une matière destinée aux étudiants de la deuxième année du paramédical et plus précisément les assistants médicaux car leurs études, la documentation et les examens, effectués en la langue française.

Dans ce chapitre nous allons décrire le lieu de notre recherche ; les outils utilisés pour mener au bout de notre enquête, présenter aussi les matières étudiées dans le paramédical.

#### **a. Domaine de l'enquête**

Formée dans le domaine de secrétariat médical, pour faciliter la démarche des autres services et le circuit du malade.

La structure de la santé est un ensemble de différents services parmi lesquels l'assistant médical qui doit faire partie intégrante de chaque service.

L'assistant médical a plusieurs tâches qui sont exécutées par la présence d'une personne. L'assistant médical joue un rôle très important dans le fonctionnement d'un service et crée un climat de cohésion entre le patient, leurs équipes soignantes,

L'accès à cette filière en Algérie se fait avec un bon moyen.

- Matières ciblées par l'enquête :

La formation de paramédical des secrétariats médicaux dure 3 ans divisée par 4 à 5 semestres :

Le deuxième semestre 36H, le troisième semestre 26H, le quatrième semestre 24H et le cinquième semestre 26H. Il faut noter que toutes les matières de cette formation sont en langue française.

Celles qui nous intéressent dans notre recherche sont : « la terminologie médicale », « la méthodologie et l'information », « éducation communication en santé » du premier semestre.

L'objectif de la matière « Terminologie médicale » (volume horaire 12h) est qu'au terme

De cet enseignement, l'apprenant doit être capable de maîtriser couramment les termes

Médicaux (préfixes, racines, suffixes, exemples de termes...)

-La matière de « La méthodologie et l'information » (volume horaire 15h) vise à ce que

L'apprenant soit capable de développer l'expression orale et écrite (expression orale :

Exposée et prise de parole, expression écrite : prise de notes, compte rendu, rapport, lettre

Administratives et résumé d'un texte).

-La matière de « Education et communication en santé » a pour objectif que le stagiaire

Soit capable de s'approprier les techniques de communication. Elle l'éduque à l'interaction

Et développe ses informations (définition de concepts, schéma et technique de

Communication, etc.).

L'enseignement dans cette filière est suivi par un centre pédagogique le INPFP à

Hussein Dey à Alger créé le 27 Aout 2018. Ce centre a un site officiel dans lequel tous les

Programmes de toutes les spécialités sont diffusés

- Lieu de l'enquête :

L'institut avec son annexe forme chaque année entre 180 à 200 stagiaires pour la wilaya d'Ain defla.

L'enquête de terrain :

L'enquête est un moyen qui permet de recueillir des informations sur notre public et afin de trouver des réponses aux hypothèses posées par le chercheur. A ce propos

R.Galissou et D.Coste l'ont défini dans le dictionnaire de didactique des langues, comme

Une « investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une solution à un problème, et consistant à recenser et à interpréter aussi méthodiquement que possible un ensemble de témoignages susceptibles de répondre à l'objectif visé ».24

Pour cela nous avons choisi de réaliser notre enquête auprès des apprenants et des enseignants dans le but de bien cerner leurs besoins en langue française.

Afin de faire le lien avec nos chapitres théoriques et notre partie expérimentale,

Nous avons choisi de distribuer des questionnaires et des exercices pour trouver une solution qui répond à nos hypothèses.

**b. Public de l'enquête :**

Nous avons choisi les étudiants de deuxième année et plus précisément les secrétariats médicaux dont le nombre total est 27 apprenants venant de différentes communes de la willaya Ain defla (Miliana, Ain defla, ruina,)

L'enquête c'est limité à : 27 étudiants et 06 enseignants et pour être enseignant dans ce type de formation, il faut passer un concours après avoir un diplôme en paramédical.

**c. Les outils d'investigation :**

● **Les questionnaires :**

Le questionnaire est une série des questions directes aux quelles l'étude doit répondre ; La formulation des questions d'orientation spécifique, qui aiguilleront les opérations de collecter les données

Un outil d'enquête définie comme étant une « Série des questions écrites ou orales auxquelles on est soumis et/ou auxquelles on doit répondre ;

Document manuscrit ou imprimé sur lequel figure la liste des questions posées »

Notre méthode de recherche est une méthode mixte quantitative et qualitative. Nos données ont été recueillies par le biais d'un questionnaire pour les enseignants (neuf questions) et un autre pour les étudiants (12 questions) accompagné d'une série d'exercices Le questionnaire adressé aux enseignants vise à savoir leurs méthodes pour expliquer les Cours et en quelle langue (française ou arabe), également à bien repérer les difficultés de leurs apprenants

Quant à celui des étudiants il a comme objectif d'avoir des renseignements sur le profil des étudiants , de repérer leurs besoins (linguistiques, sociolinguistiques, culturels) et d'avoir une idée sur leurs niveaux en langue française aussi il sert à savoir l'utilité de la langue française dans leurs études, leurs stratégies pour améliorer leur niveau en langue française et la conséquence

**1. Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical**

Identification de l'informateur :

Sexe : .....

Age : .....

Nombre d'années d'expérience : .....

Questions :

1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie ?(objectif avoir sont ils des spécialistes)

Oui

Non

Si 'oui' précisez l'établissement : .....

.....

2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?(les méthodes utiliser à enseigner)

.....

.....

.....

.....

.....

3 comment trouver vous le niveau de vos étudiants en français ?(avoir le niveau des étudiants)

Faible

Bon

Tré bon

04 Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :(savoir les méthodes à enseigner)

Comprendre des textes scientifiques

La prononciation.

Tenir une conversation.

Poser et répondre à des questions oralement.

La grammaire.

Rédaction.

5 Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'élaboration de votre cours et Les activités qui l'accompagnent ?(le déroulement de préparation des cours)

.....  
.....  
.....  
.....

6- Utilisez-vous des supports audio-visuels et des documents authentiques pour expliquer votre cours ?(avoir utiliser les méthodes modernes)

Oui

Non

- Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?( avoir leur but de l'enseignement)

.....  
.....  
.....  
.....

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant Pour remédier aux problèmes de vos apprenants ? (Horaire est-il suffisant ou non)

Oui

Non

- Pourquoi ?

.....

.....

.....

9-Votre évaluation est basée sur :(la méthode de recherche)

L'oral

L'écrit

L'oral est l'écrit

**2. Questionnaire destiné aux étudiants année secrétariat médicale :**

Identification de l'informateur :

Sexe : .....

Age : .....

Questions :

1-Que vous utilisez quotidiennement ?(objectif : l'utilisation de la français )

Votre langue maternelle

Votre langue maternelle et la langue française à la fois

Autre.....

2-Combien d'année avoir vous étudier la langue française ?(la durée à apprendre le français)

.....

3-Estimer vous votre niveau en français ?(constater le niveau de la majorité)

Bon

Moyen

faible

4- appréciez-vous d'étudier en français ?(renseignement culturelle)

Oui

Non.

5- Avez-vous des difficultés en langue française ?(renseignement linguistique)

- Oui

- Non

6- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés : (ou résident les obstacles des étudiants)

- A l'écrit.

- A l'oral.

7- Qu'est-ce qui est le plus difficile pour vous à l'oral ?(détailler le problème à l'orale )

- La compréhension

- La production

- S'il s'agit de la production précisez :

- La prononciation.

- Trouver les bons mots.

- Parler en public.

- Autres. ....

.....

08- Qu'est-ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit : (détailler le problème à l'écrit)

Compréhension                      rédaction

- La- S'il s'agit de la rédaction précisez :

- L'enchaînement textuel.

- La grammaire.

- L'orthographe.

- Autres. ....

.....

09/Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?(la difficulté de la terminologie médicale)

- Oui
- Non
- Pourquoi ? .....
- .....
- .....

10- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?(savoir les stratégies pour améliorer leur niveau au français)

- Faire la traduction en langue maternelle.
- Classer par thème.
- Mettre dans une phrase.
- Autres. ....
- .....

11- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?(savoir les stratégies pour améliorer leur niveau au français)

- Lire des documents en français.
- Regarder des émissions, films...
- Ecouter de la musique.
- Autres. : .....
- .....
- .....

12- Avez-vous eu envie de changer de filière à cause de la langue française ? (avoir la chance avancer ou quitter les études à cause de la langue)

- Oui
  - Non
- Expliquez votre réponse : .....
- .....

de la non maîtrise de cette langue et sa répercussion sur leurs études.

- **Les exercices**

Pour notre enquête, nous avons également prévu des exercices dont le but est de Tester la compréhension écrite et orale des apprenant, repérer leurs fautes de langue (Grammaire, orthographe) et aussi les fautes liées à leur spécialité.

dans notre Analyse-nous avons choisi de nous intéresser de ces types :

- Les erreurs à dominante phonogrammique : dues à un oral correct, un écrit erroné.
- Les erreurs à dominante morphogrammique : l'absence de la marque du pluriel, le genre Et le nombre, la forme verbale, les marques du radical et les marques préfixes /suffixes.
- choix d`auxiliaire
- les erreurs calligraphiques : la présence d`une lettre mal formée.
- les erreurs logogrammiques lexicales : la confusion entre les homophones lexicaux

Exercice 1 : (objectif tester leur niveau a l`écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité)

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie :.....

.....

- Hypotension:.....

.....

- Hyperglycémie.....

.....

- Dyspnée.....

.....

Exercice 2 : objectif tester leur niveau a l`écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité)

Classez les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, antiinflammatoire, corticoïdes, eczéma, vomissements.

Maladie	symptome	traitement

Exercice 3 :( objectif tester leur niveau a l'écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité) Mettez le déterminants convenables (le, la, l')

.....tumeur /.....nodule /.....estomac / .....rhume

- Déroulement de l'enquête

Nous avons réalisé l'enquête au mois de mai dans le deuxième semestre et avant d'assister au cours nous nous somme présentée auprès du directeur de l'institut pour lui expliquer notre thème et l'objectif de recherche, afin de nous accorder une autorisation.

Pendant la distribution des questionnaires et les exercices nous avons reçu beaucoup d'interrogations sur notre recherche et son objectif de la part des enseignants et ainsi des apprenants où nous étions obligées d'expliquer chaque question et ce qu'elle vise comme réponse.

Lors la réalisation de notre enquête nous avons rencontré plusieurs problèmes,

parmi les quels du rassemblement des questionnaires qui a été difficile pour avoir le nombre total Enfin, un autre problème était la démotivation et l'indifférence des stagiaires qui ont répondu aux questionnaires après une persévérance de notre part.

### **Conclusion :**

Dans ce chapitre nous avons présenté le corpus, le lieu de recherche et nous avons essayé de délimiter les champs de l'enquête et les outils (les questionnaires et les exercices) utilisés pour l'effectuer, nous avons ainsi fait la description de déroulement de l'enquête et les problèmes rencontrés lors la réalisation de ce travail.

# **II. Présentation, Analyse et Interprétation des données :**

## A-présentation des du questionnaires :

### Introduction :

Suite aux résultats récoltés à partir des questionnaires, l'analyse et l'interprétation des données se résume comme suit :

En premier lieu, sur 30 questionnaires distribués, on a récupéré 27 copies dont 16 copies sont liées au questionnaire destiné aux étudiants, alors que 06 copies sont liées aux enseignants.

On a reproduit fidèlement les résultats obtenus, qui sont représentés sous forme de tableaux et illustrés par des représentations graphiques (secteurs et histogrammes).

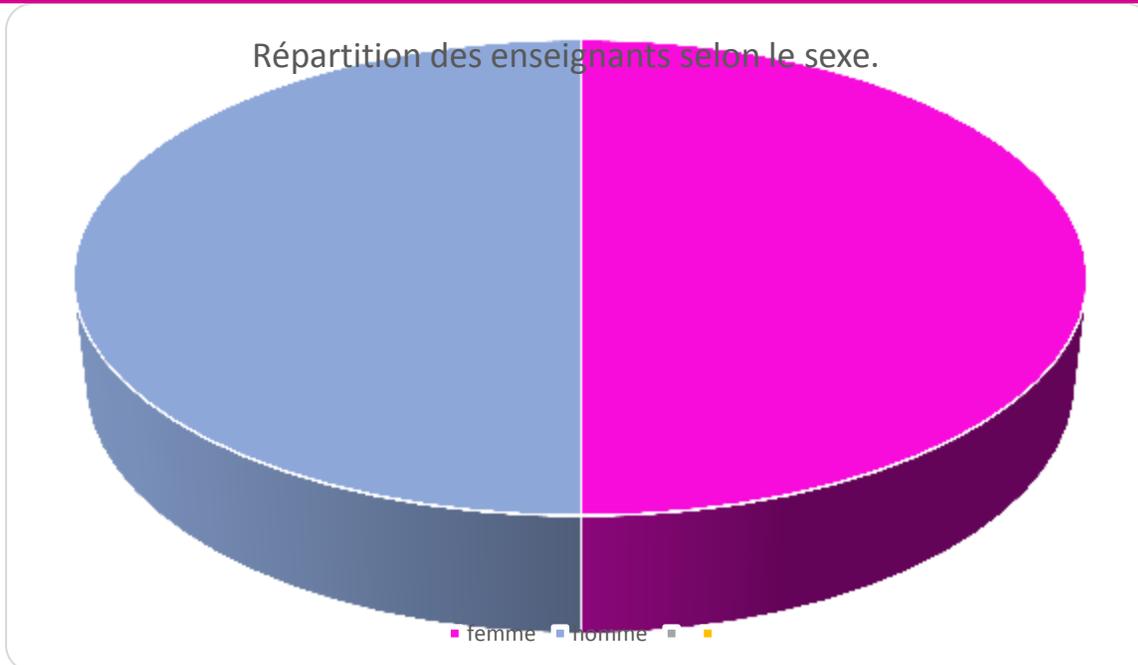
### 1. L'analyse des questionnaires

#### 1.1-Le questionnaire des enseignants

Des informations identificatrices de l'échantillon

**Tableaux N°01** : Répartition des enseignant selon le sexe.

Sexe	Le nombre	Le pourcentage (%)
Masculin	03	50
Féminin	03	50
Total	06	100



### Interprétation :

- 50 % des enseignants sont du sexe féminin.
- 50 % des enseignants sont du sexe masculin.

**Tableau N°02 :** Répartition selon l'expérience professionnelle

Réponse	Le nombre	Le pourcentage (%)
Entre 0 et une année	00	00
Entre 2 et 10 ans	04	70
Plus de 11 ans	02	30
Total	06	100

### Question 01

-Avez-vous eu une formation pour enseigner la terminologie ?

**Tableau N°03 :** Répartition des résultats.

Réponse	Le nombre	Le pourcentage (%)
Oui	01	10
Non	05	90
Total	06	100

### Commentaire et interprétation

Le tableau réfère au nombre des enseignants qui ont eu une formation pour

Enseigner la terminologie, nous n'avons que 30 qui ont été formés au niveau du centre de  
Nombre de réponses Pourcentages Oui 03 30 Non 07 70 54

Formation pédagogique INPF29 mais le reste n'ont pas eu aucune formation pour enseigner le  
lexique médical.

### Question 02

-Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?

### Commentaire et interprétation

Nous avons remarqué que les enseignants optent souvent pour deux méthodes ; il y a ceux qui font la traduction vers la langue maternelle directement tandis que les autres ont choisi d'expliquer par des exemples, des illustrations ou bien donner des synonymes, par contre une

minorité font l`analyse et la décomposition des notions en racines, préfixes, suffixes pour faciliter à leurs étudiants de connaître l`étymologie des mots.)

### **Question3**

Comment trouvez-vous le niveau de vos étudiants en français ?

Faible. 100 %

Bon. 0 %

Très bon. 0 %

Les enseignants confirment à travers les répliques qu`ils ne sont pas satisfaits du niveau de leurs stagiaires, cette insatisfaction réside au niveau des compétences linguistiques)

### **Question 04**

04Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :(savoir les méthodes à enseigner) ?

Comprendre des textes scientifiques 30 %

La prononciation. 19 %

Tenir une conversation. 50 %

Poser et répondre à des questions oralement. 15 %

La grammaire. 24 %

Rédaction. 10 %

Les résultats présentés ci-dessus, montrent que les stagiaires trouvent des difficultés au niveau de l`oral, ce qui leurs empêche de tenir une conversation et de s`exprimer correctement durant leur formation, il s`agit donc, d`une faiblesse au niveau de la compréhension orale qui se répercute sur l`expression orale. Les autres résultats traduisent des déficiences au niveau de la maîtrise du code de l`écrit.

### **Question 05**

-Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l`élaboration de votre cours et les activités qui l`accompagnent ?

### **Commentaire et interprétation**

Les réponses sont très variées, parmi les difficultés rencontrées selon les

Enseignants la différence des niveaux et la différence des filières (scientifique, littéraire, ...) des étudiants qui rend l`adaptation des nouveaux contenus difficile, ainsi que la démotivation des étudiants et le manque des documents adaptés à l`hétérogénéité des classes.

### Question 06

-Utilisez- vous les supports audiovisuels et les documents authentiques pour expliquer votre cours ?

#### Tableau des résultats

	Nombre des réponses	Pourcentage
Oui	06	100%
Non	00	00%

#### Commentaire et interprétation

Nous avons remarqué que la totalité des enseignants utilisent les supports

Audiovisuels car selon eux, c'est un gain de temps et c'est des moyens qui améliorent l'apprentissage, aident à capter l'attention, approchent le sens et facilitent la compréhension. Il y a aussi ceux qui les utilisent pour s'assurer que leurs étudiants écrivent juste les nouveaux termes.

### Question 07

-Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez vos apprenants ?

#### Commentaire et interprétation

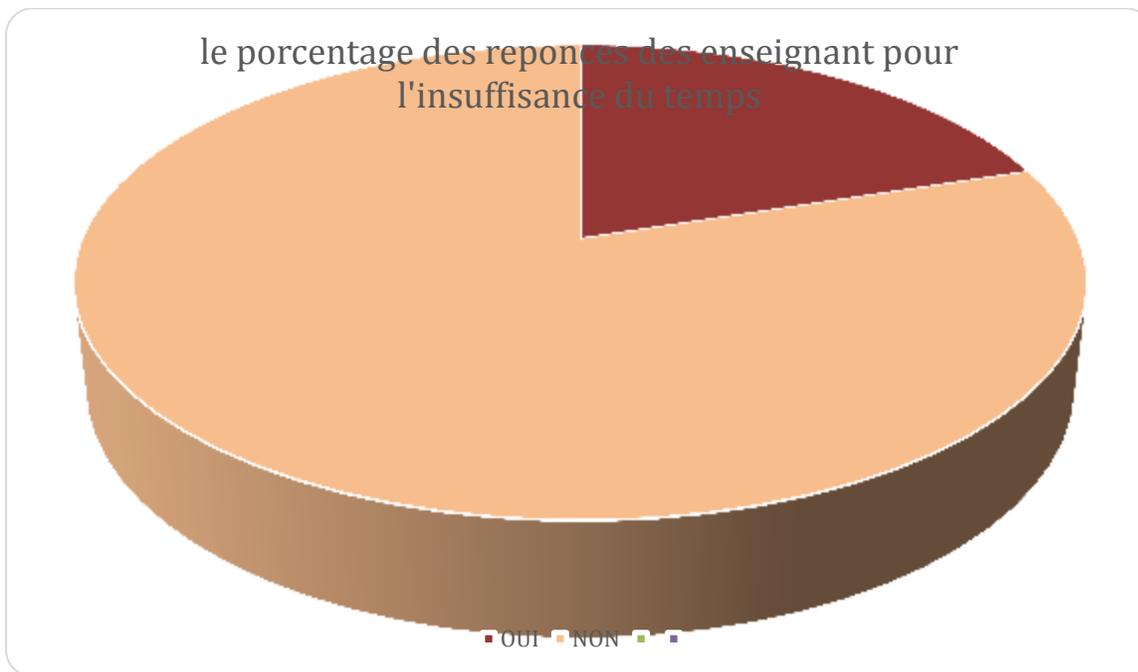
A partir des réponses obtenues, les enseignants cherchent à développer une compétence communicative à l'écrit et à l'oral, promouvoir un esprit analytique et les pousser à faire une relation entre la théorie et la pratique (un savoir, savoir- faire et un savoir comportemental), pousser leurs étudiants à mobiliser leurs ressources pour avoir une bonne maîtrise de leur domaine d'étude.

### Question 08

-Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant Pour remédier aux problèmes de vos apprenants ?

#### Tableau des résultats

	Nombre des reponses	porcentage
Oui	02	20%
Non	04	80%



### Commentaire et interprétation

80 les enseignants voient que les horaires de la matière de la terminologie ne sont pas suffisants et ne sont pas adaptées avec la charge et le contenu programmé pour cette filière.

Nous avons trouvé même des enseignants qui ont proposé des recommandations pour ce problème comme faire pour chaque matière de spécialité une autre matière qui l'accompagne (un lexique particulier pour chaque matière de spécialité). Par contre une minorité considère le temps alloué à l'enseignement de la terminologie comme amplement suffisant car les étudiants vont apprendre les concepts de la spécialité avec le temps.

### 7) votre évaluation est basée sur :

L'oral 0 %

L'écrit 100 %

L'oral est l'écrit 0 % Cette question montre que les enseignants n'accordent pas de l'importance à l'oral durant la formation, les évaluations sont basées principalement sur l'écrit spécialisé. Il y a donc une prééminence de l'écrit sur l'oral, ce qui montre que cet enseignement est basé sur des pratiques pédagogiques dirigistes, qui excluent et limitent la participation des stagiaires et les incitent à restituer les connaissances acquises en cours. De même, cela révèle une méconnaissance de l'usage de la langue dans le contexte professionnel paramédical ou la communication orale est très importante (Contact avec les médecins, les patients, les réunions de travail

### /Bilan

Après avoir analysé le questionnaire destiné aux enseignants nous avons pu nous renseigner sur la situation de l'enseignement du français dans les filières paramédicale, où les enseignants utilisent différentes méthodes pour faciliter à leurs étudiants d'apprendre la nouvelle terminologie.

## 1.2-Le questionnaire des étudiants

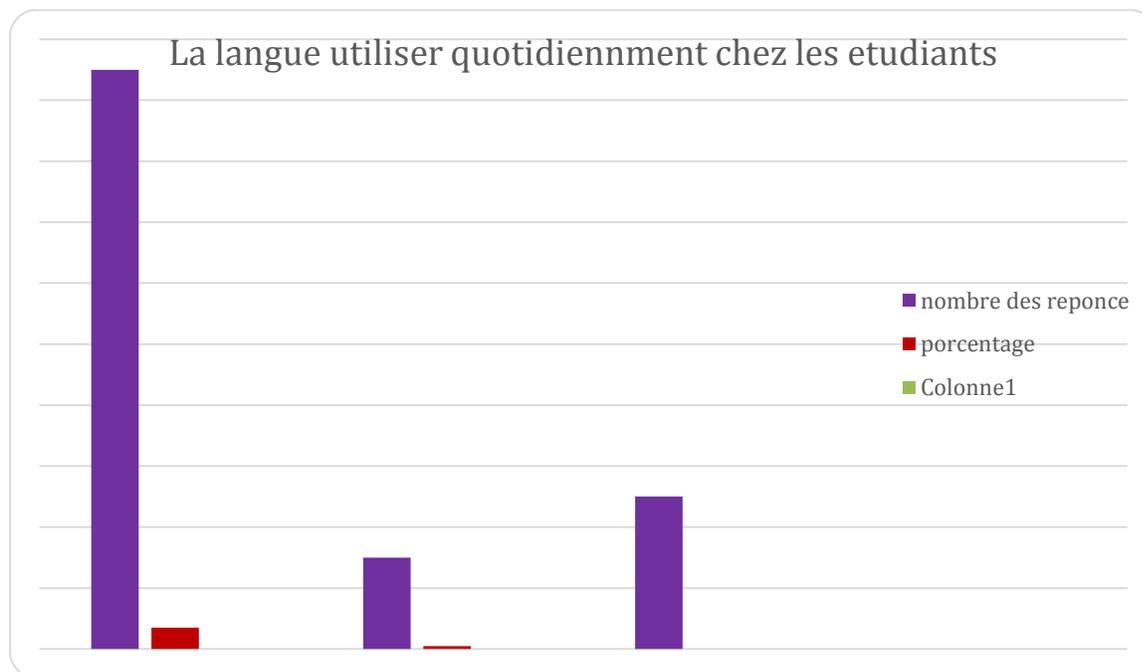
### Les informations identificatrices de l'échantillon

#### Question 01 :

- Que vous utilisez quotidiennement ?
- Votre langue maternelle
- Votre langue maternelle et la langue française à la fois
- Autres.....

#### Tableau des résultats :

La langue	Nombre des resultat	Porcentage
Arab	19	70%
Arab et français	03	10%
Autres	05	20%



**Commentaire et interprétation :**

Quotidiennement 70% des étudiants utilisent la langue arabe seulement, comme la minorité 10% alterne les deux langues l'Arabe et le français, et les autres environ de 20% utilisent les autres langues (chelhia, L'anglais, espagnol, turc...)

**Question 02 :**

Combien d'années avez-vous étudié la langue française ?

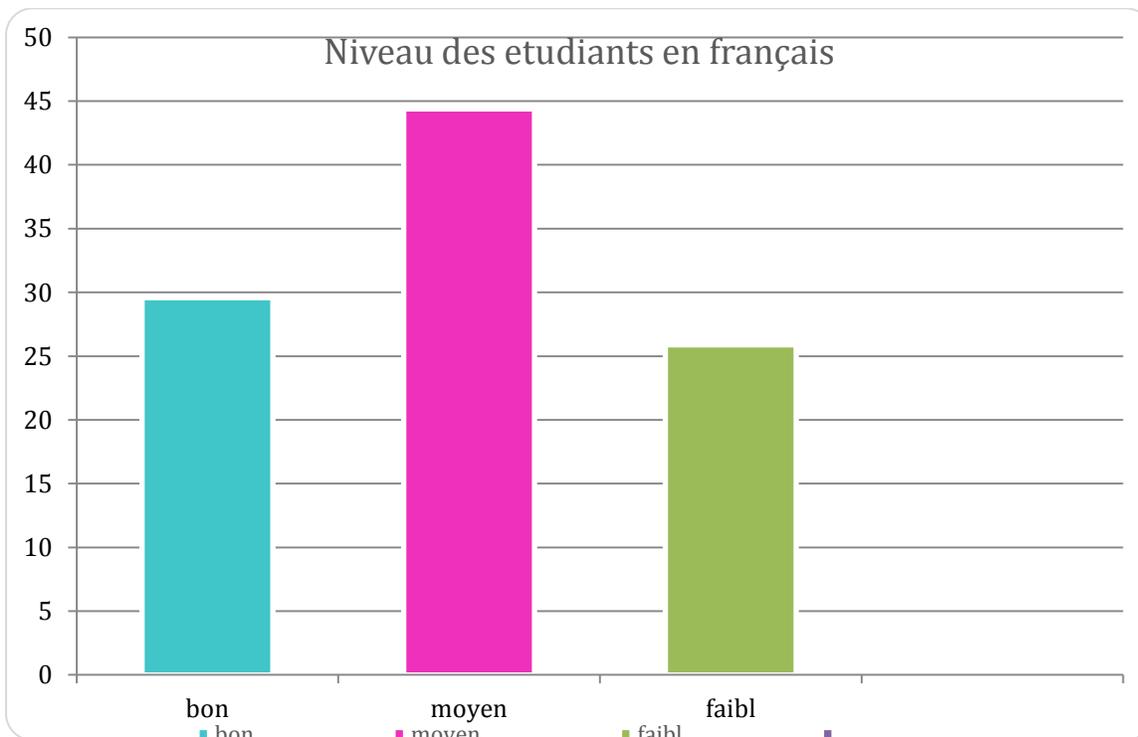
Le nombre des années d'étude de la langue française entre 7 à 11 ans. Ceci indique une légère différence de niveau en français entre les étudiants. Ils ont tous suivi une scolarisation classique et par conséquent ont été formés en français à partir des manuels de FLE. Donc ils ont acquis certaines compétences en français. Nous avons donc à faire face à un public avec quelques connaissances en langue française qui ne leur est pas tout à fait étrangère. C'est à dire qu'ils ont déjà certaines pré-acquis en français général.

**Question 03 :**

Estimez-vous votre niveau en français ?

**Résultat du tableau :**

	Nombre des réponses	Pourcentage
Bon	08	29,6
Moyen	12	44,4
Faible	07	25,9



**Commentaire et interprétation :**

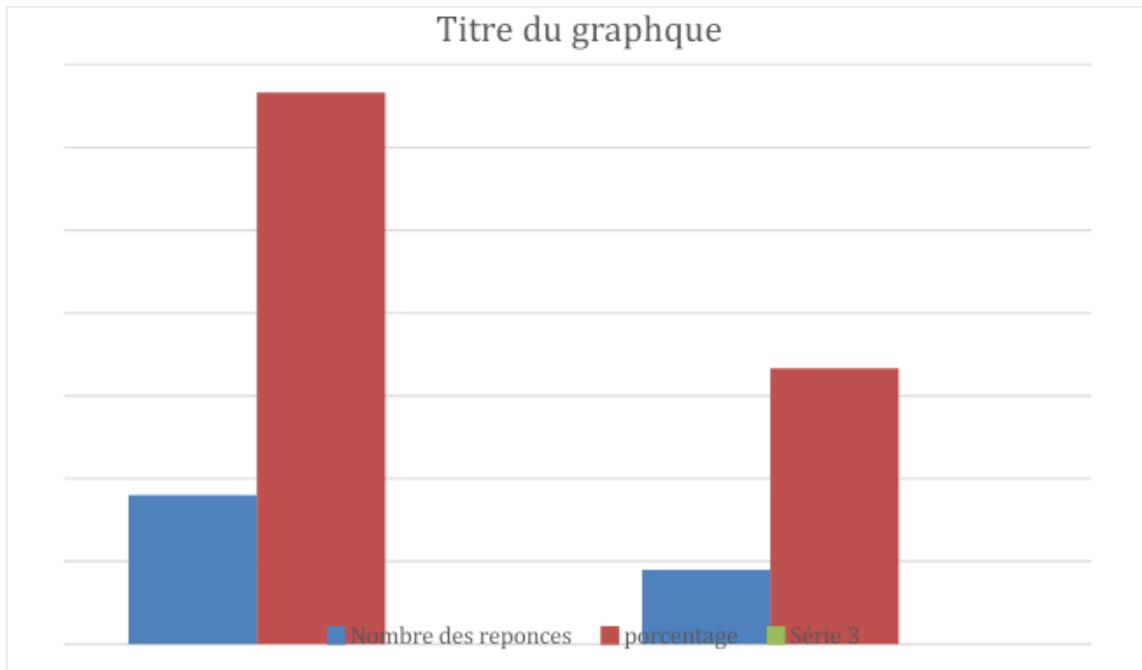
Nous constatons que quelque étudiants (29,6) estiment avoir bon moyen en français ,que presque la moitié des étudiants(44,4) déclare avoir un niveau moyen et les étudiant restant (25,9)se disent faibl.

**Question 04 :**

Appréciez vous d'étudier en français ?

**Tableau des résultats**

	Nombre des résultat	Porcentage
Oui	18	66,6
Non	09	33,3



ap  
pré  
ciat  
ion  
des  
étu  
des  
en  
lan  
gue  
fra

naïse par les apprenants du paramédical

**commentaire et interprétation :**

la majorité des étudiants (66,6) faire des études en français va améliorer leurs niveaux et les aider à communiquer aisément lors de la pratique de leurs métier .

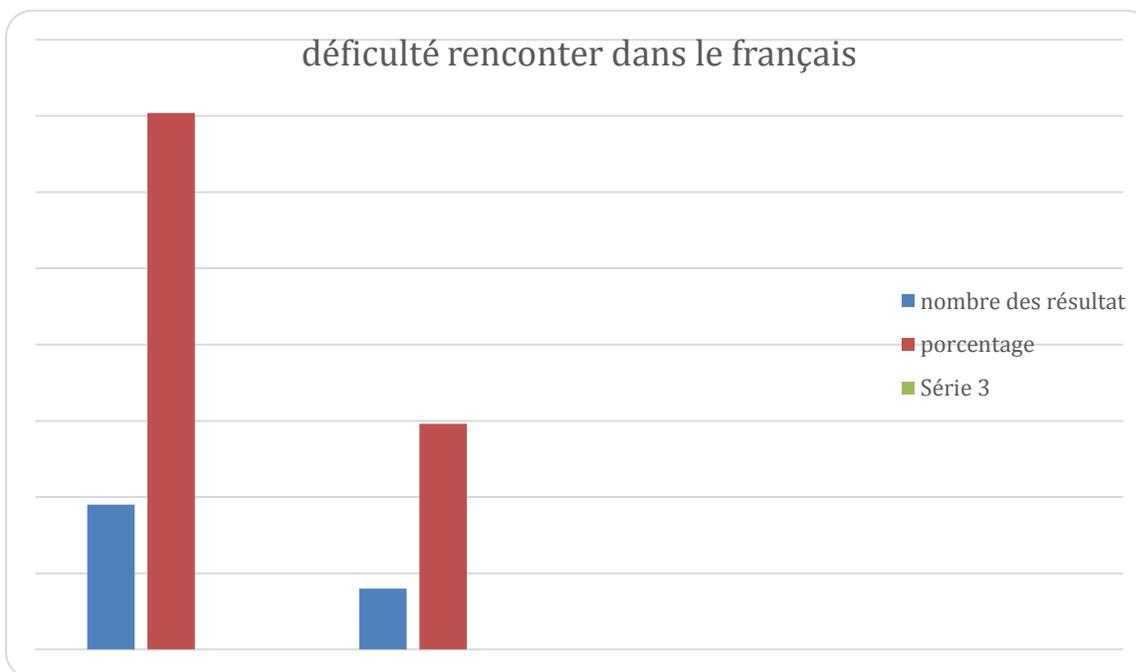
le restent des étudiants(33,3) appréciait leur etude en langue français car pour vous c'est une langue de prestige et à travers cette langue ils vont découvrir la culture et la civilisation des français.pour travailler a l'étrangé.

**Question 05 :**

-Avez –vous des difficultés en langue française ?

Tableau des résultats

	Nombre des reponses	pourcentage
OUI	19	70,4
NON	08	29,6



**Commentaire et interpretation :**

70,4% des étudiants ont mentionné qu'ils rencontrent des difficultés en langue française et 29,6% voient qu'ils ont un bon niveau.

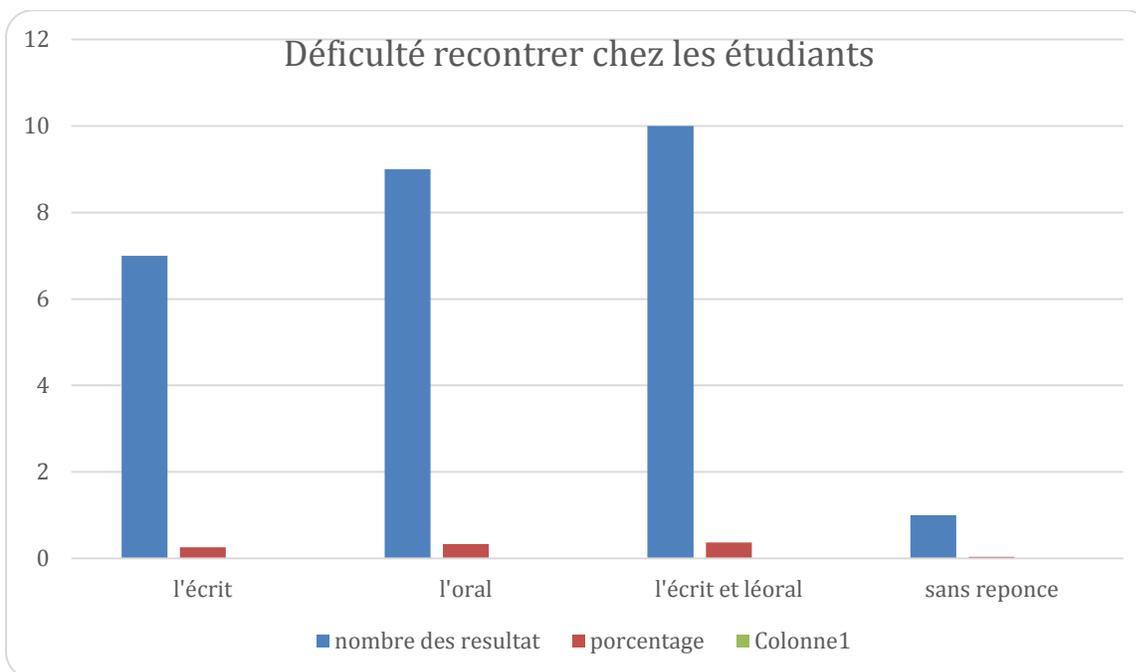
**Question 06 :**

-En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés :

-A l'écrit - A l'oral

**Tableau des résultats :**

	Nombre des resultat	pourcentage
L'écrit	07	25,9%
L'oral	09	33,3%
L'écrit et l'orale	10	37,04%
Sans reponce	01	3,7%



### Commentaire et interpretation :

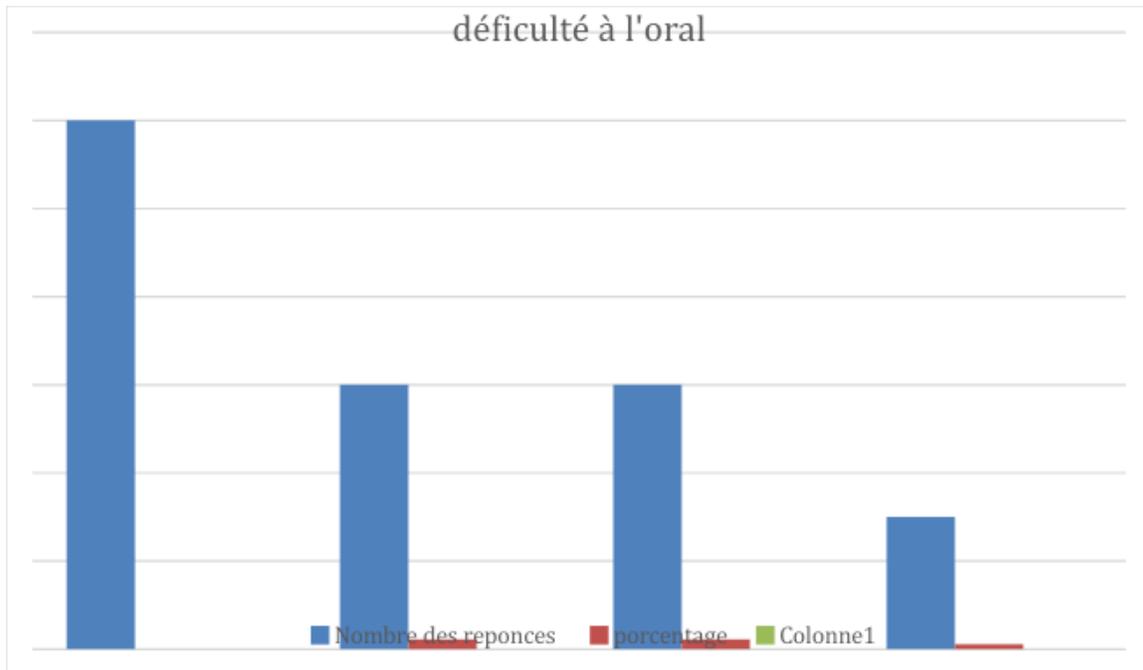
Nous avons remarqué à partir des résultats de cette question que les étudiants ont des difficultés à l'écrit et à l'oral et le pourcentage sont proches et 37,04% ont des difficultés à l'écrit et à l'oral à la fois.

### Question 07 :

-Qu'est ce qui le plus difficile à l'oral ?

### Tableau des résultats :

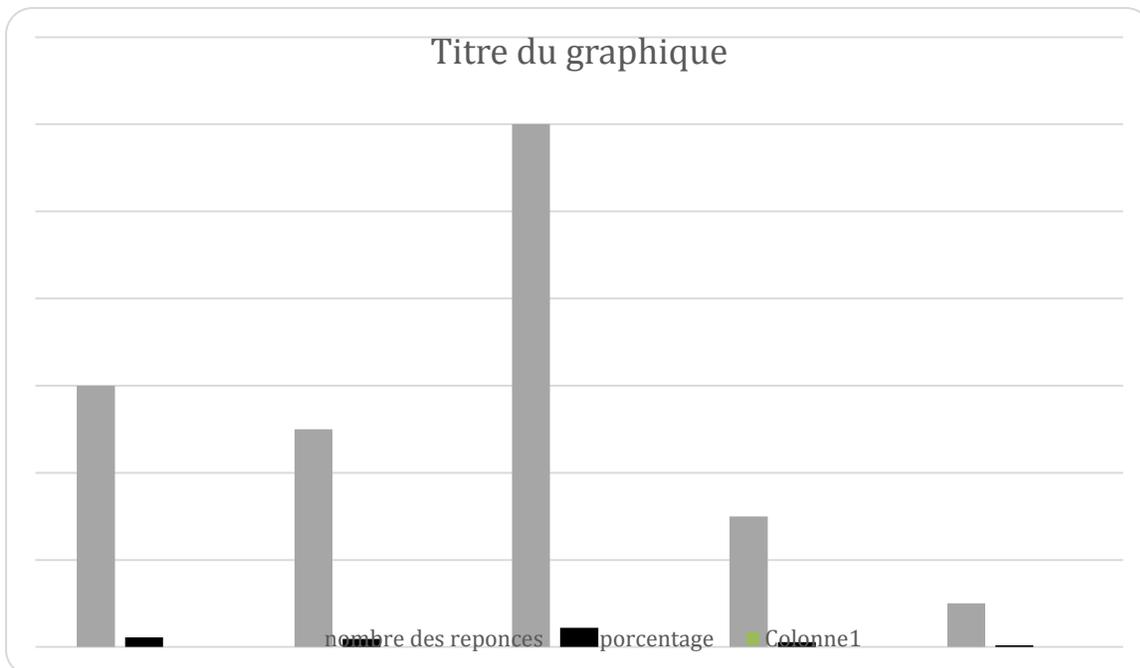
	Nombre des reponces	pourcentage
Production	12	44,4%
Comprension	06	22,2%
Production et compreontion	06	22,2%
Sans reponce	03	11,1%



- S'il s'agit de la production précisez : Tta

bleau des résultats :

	Nombre des reponses	pourcentage
La prononciation	06	22,2%
Trouver des bon mots	05	18,5%
Parler devant un public	12	44,4%
autres	03	11,1%
Sans reponses	01	3,7%



**commentaire et interprétation :**

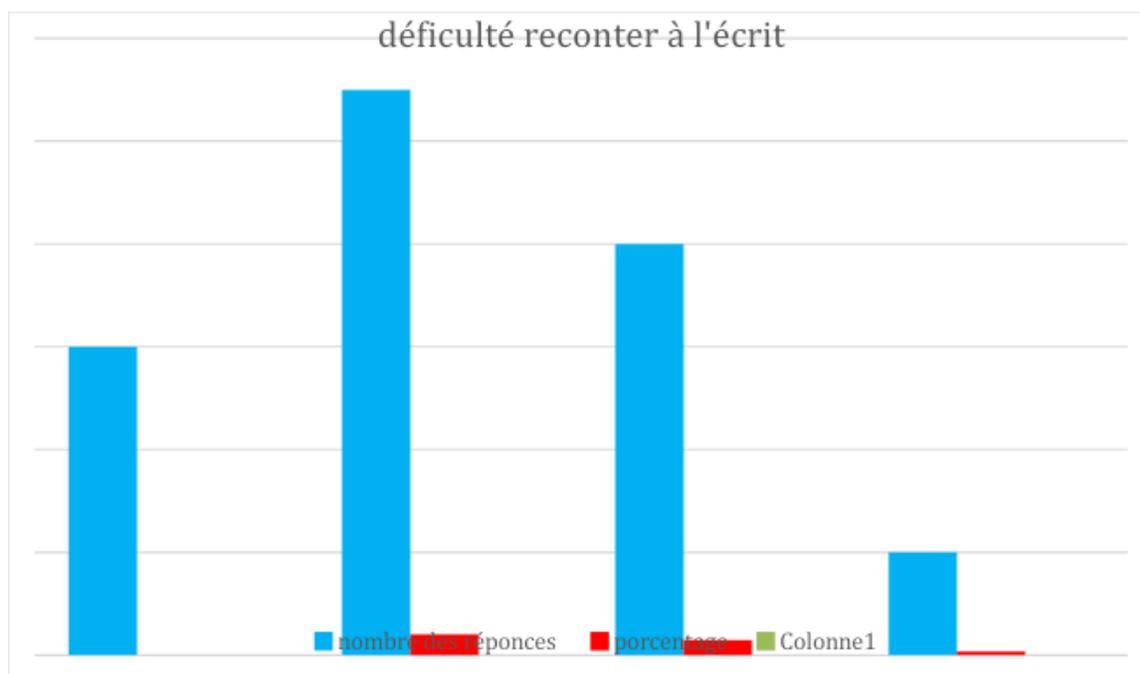
Même cette question les réponses ont divisé entre la production et la compréhension mais le pourcentage le plus pertinent est pour la production 70 ont une difficulté de prendre la parole devant un large public.

**Question 08 :**

-Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit ?

**Ttableau des résultat :**

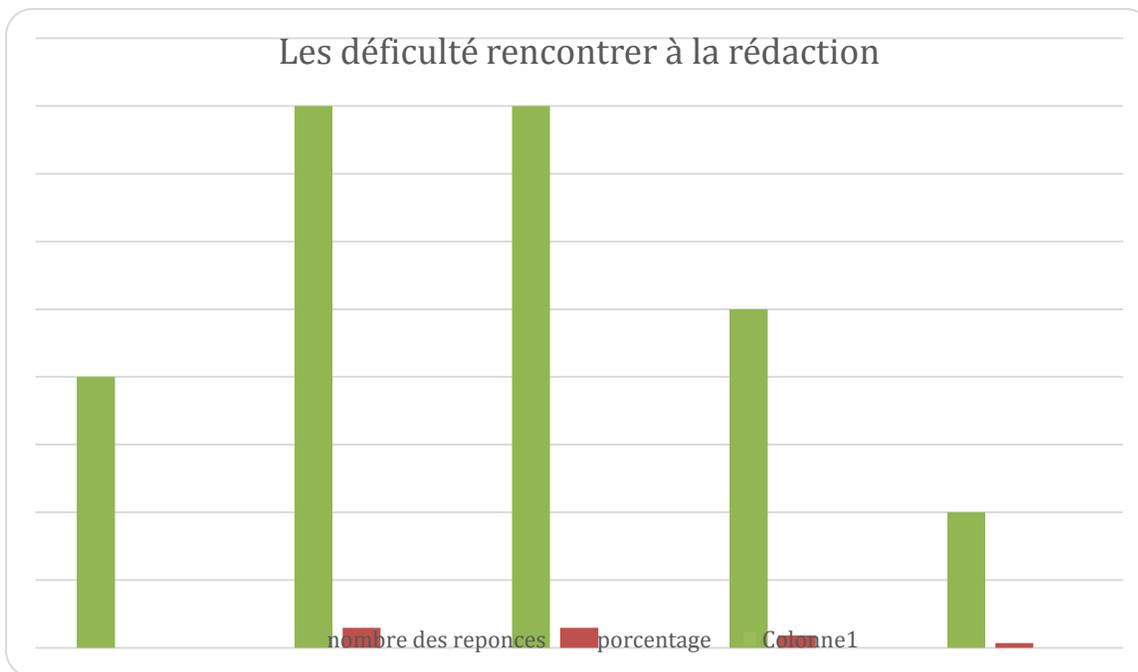
	Nombre des reponses	Porcentage
Compréhension	06	22,2%
Rédaction	11	40,7%
Compéhension & rédaction	08	29,6%
Sans réponses	02	7,4%



de la S'il s'agit de la rédaction, précisez :

**Tableau des résultat :**

	Nombre de reponses	Porcentage
Enchaînement textuelle	04	14,8%
Grammaire	08	29,6%
L'orthographe	08	29,6%
Autres	05	18,5%
Sans reponses	02	7,4%



**Commentaire et interprétation**

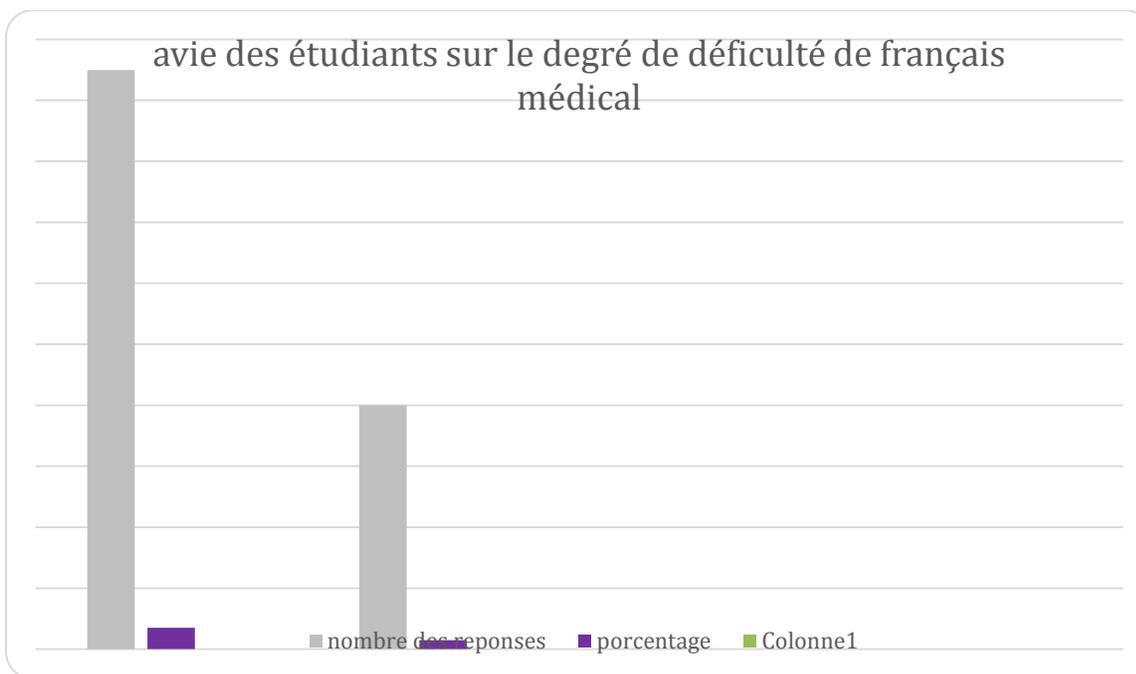
Les résultats de cette question ont montré que le grand problème réside dans la rédaction 40,7% et nous mentionnons que les lacunes sont beaucoup plus en grammaire 29,6% et à l'orthographe 29,6%. Aussi des difficultés au niveau de la compréhension 29,6% et les deux au même temps la rédaction et compréhension.

**Question 09 :**

- Trouvez –vous la terminologie médicale difficile ?

**Tableau des résultat :**

	Nombre des reponses	porcentage
Oui	19	70,4%
Non	08	29,6%



**Commentaire et interprétation :**

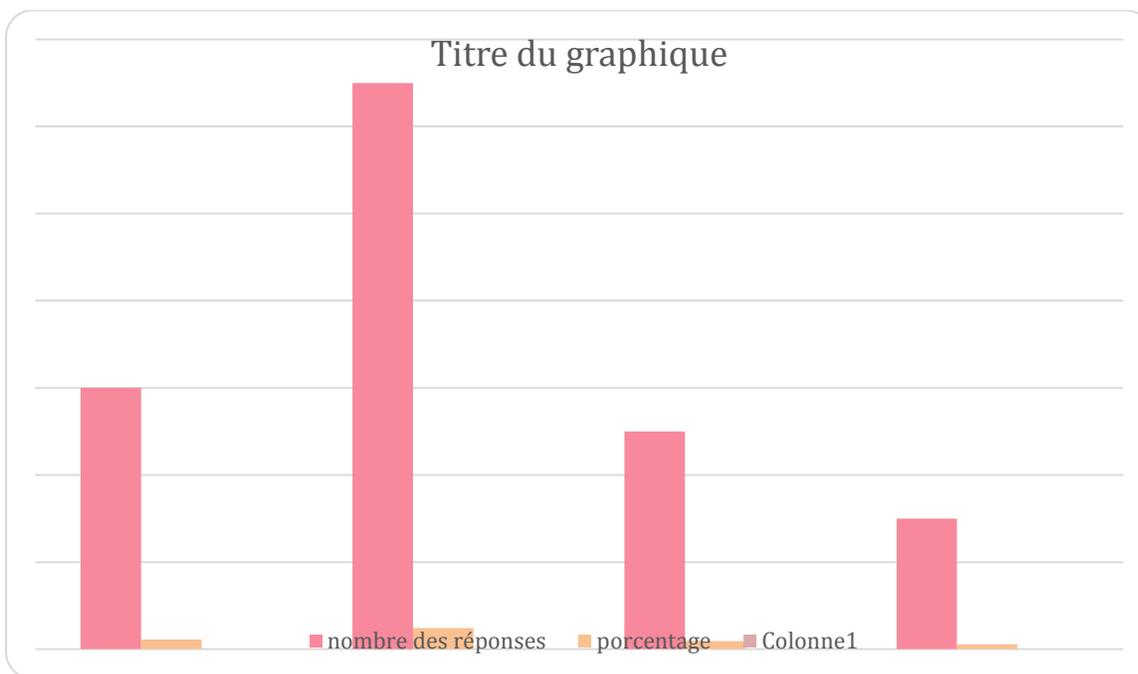
La majorité 70,4% trouvent la terminologie médicale difficile pour eux ; d'un côté elle est nouvelle et composée et d'un autre côté leur niveau insuffisant en langue française ne leur permet pas de la comprendre alors que 29,6% ont déjà appris la terminologie de leurs parents qui pratiquent un métier médical et d'autres ne considèrent pas la terminologie comme obstacle parce qu'ils vont l'apprendre avec la pratique.

**Question 10 :**

-Comment procédez – vous pour apprendre la langue ?

**Tableau des résultats :**

	Nombre des reponses	pourcentage
Classer par thème	06	22,2%
Faire la traduction	13	48,1%
Mettre en phrase	05	18,5%
Autres	03	11,1%



**Commentaire et interprétation :**

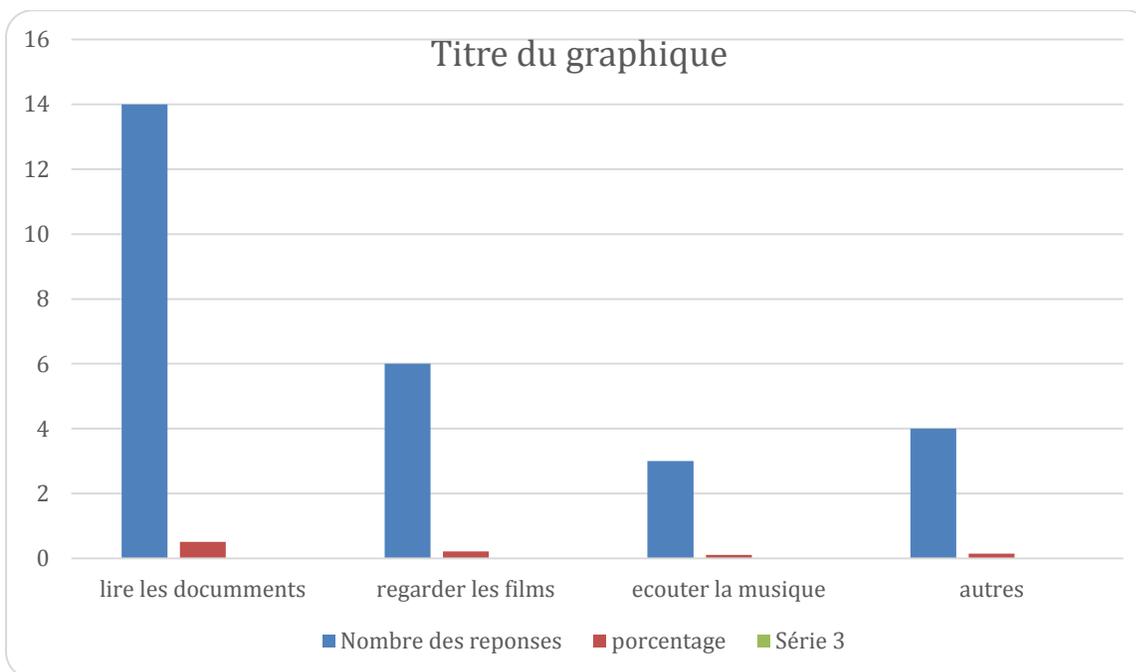
Cette question représente les stratégies les plus adoptées par les étudiants pour retenir la terminologie, 48,1% des étudiants font la traduction en langue maternelle (arabe), 22,2% font le classement par thème et 18,5% mettent les nouvelles notions dans une phrase, il y a d'autres qui relisent et cherchent des synonymes puis font un code spécial pour se souvenir des termes médicaux.

**Question 11 :**

-Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?

**Tableau des résultats**

	Nombre des réponses	pourcentage
Lire les document	14	51,8%
Regarder les films	06	22,2%
Ecouter la musique	03	11,1%
Autres	04	14,8%



**Commentaire et interprétation :**

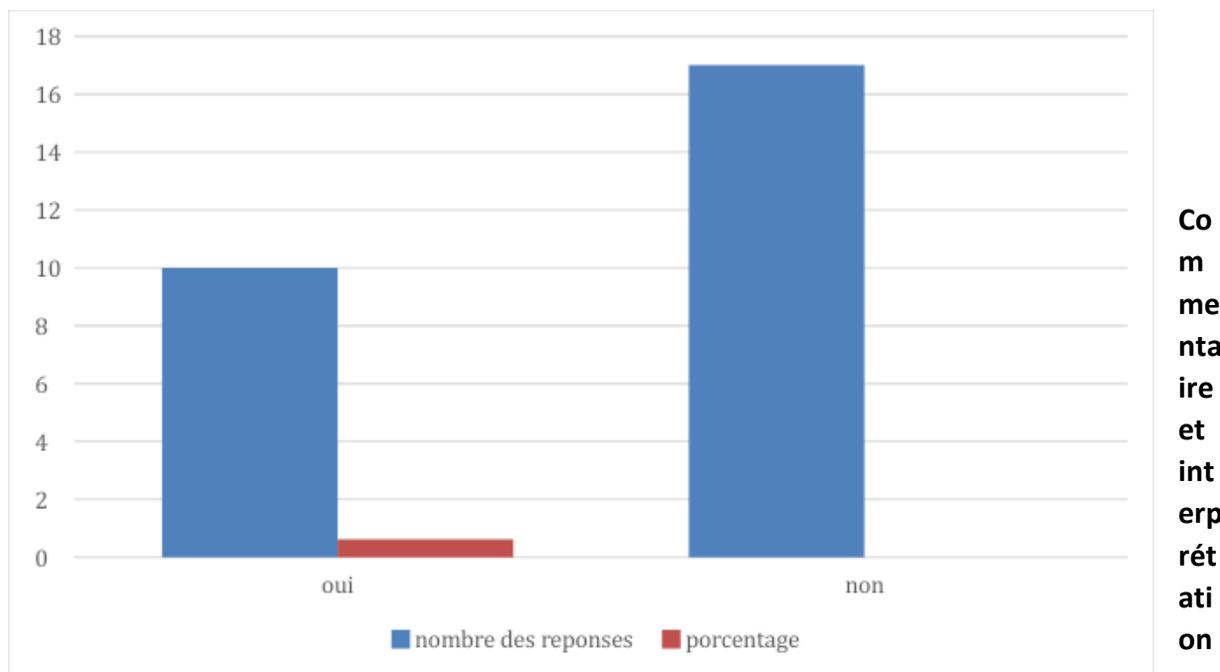
51,8% des étudiants du paramédical lisent des documents en langue française pour développer leur compétence linguistique, tandis que 11,1% écoutent de la musique pour enrichir leur vocabulaire par contre 22,2% regardent des films en langue française, et juste 14,8% ont d'autres stratégies comme l'utilisation du traducteur, font des cours supplémentaires et échanges en français.

**Question 12**

- Avez-vous eu envie de quitter cette filière à cause de la langue française ?

**Tableau des résultats :**

	Nombre des reponses	pourcentage
Oui	10	37,04%
Non	17	62,92%



Co  
m  
me  
ntaire  
et  
int  
erp  
rét  
ati  
on

D'après les résultats, un nombre important d'étudiants de 62,92% ont préféré rester dans cette filière car ils ont un privilège de travailler directement dans un poste étatique et ils voient que le français n'est pas un problème parce qu'ils vont l'apprendre au cours de cette formation.

37,04% des étudiants ont répondu « oui », ils ont eu envie de quitter la filière à cause de la non maîtrise de la langue française car selon eux le français est une langue compliquée et difficile à acquérir et il y a même ceux qui ont donné des justifications liées aux difficultés du stage professionnel de cette filière.

### **Bilan :**

Les réponses des étudiants nous ont aidé à mieux comprendre leurs problèmes, malgré la durée longue d'étude du français, ils souffrent encore des lacunes qui résident beaucoup plus à l'écrit au niveau de la rédaction plus précisément la grammaire et l'orthographe.

En outre, à l'oral les étudiants du para médical ont un problème de production et surtout la prise de parole devant un large public ; sans oublier leurs difficultés liées à la nouvelle terminologie que la plupart trouve compliquée.

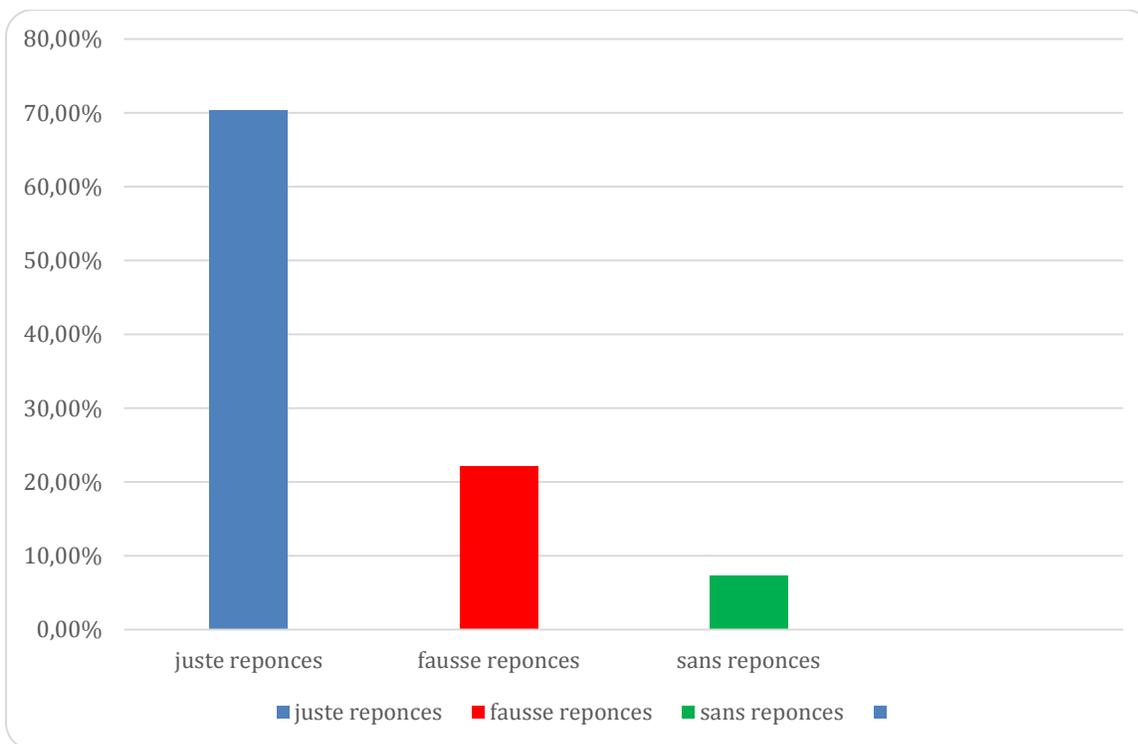
A la fin nous avons trouvé que la langue française ne pose pas un grand obstacle qui pousse les étudiant à fuir cette filière au contraire ils voudraient continuer leur étude pour des raisons purement économique.

**1-2 :l'analyse des excercice :**

**Exercice 01 :**

**Tableau des resultat :**

	Nombre des reponce	porcentage
Juste reponce	19	70,4%
Fausse reponce	06	22,2%
Sans reponce	02	7,4%



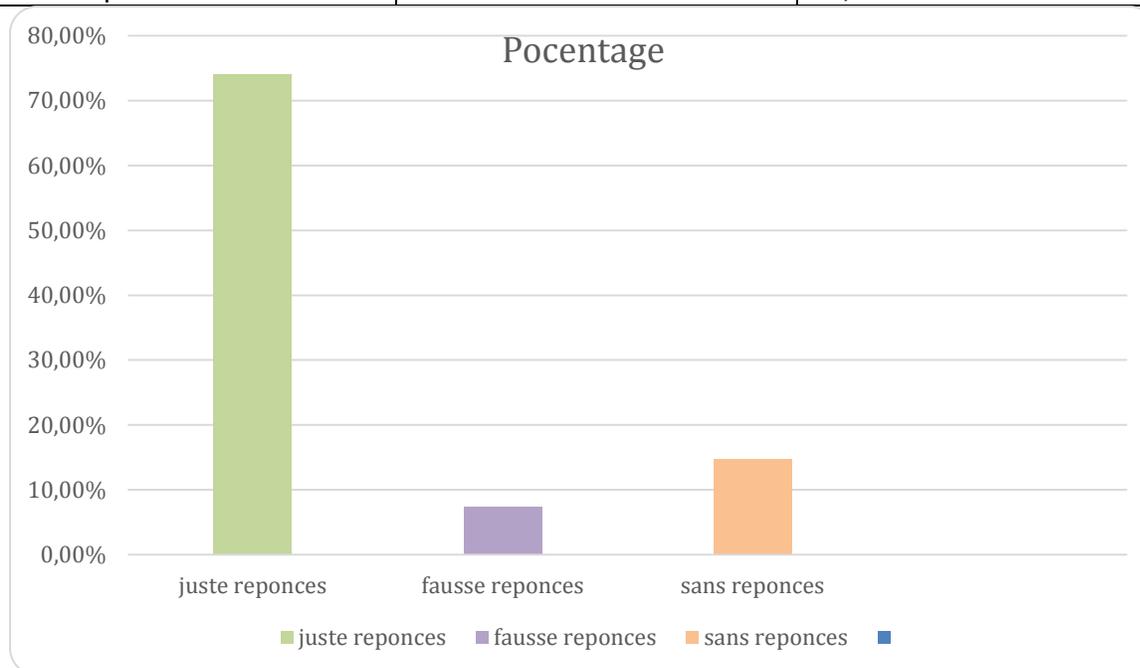
**Commentaire et interprétation :**

Concernant ce premier exercice nous avons remarqué que 71% des réponses était justes et un pourcentage de 22% n'ont pas su définir les termes proposés et nous sommes tombée sur des copies où les réponses ont été en arabe et 7% ont préféré ne répondre à cet exercice .

## Exercice2 :

### Tableau de résultat :

	Nombre des reponces	Porcentage
Juste réponses	20	74,07%
Fausse raiponces	02	7,4%
Sans réponse	04	14,8%



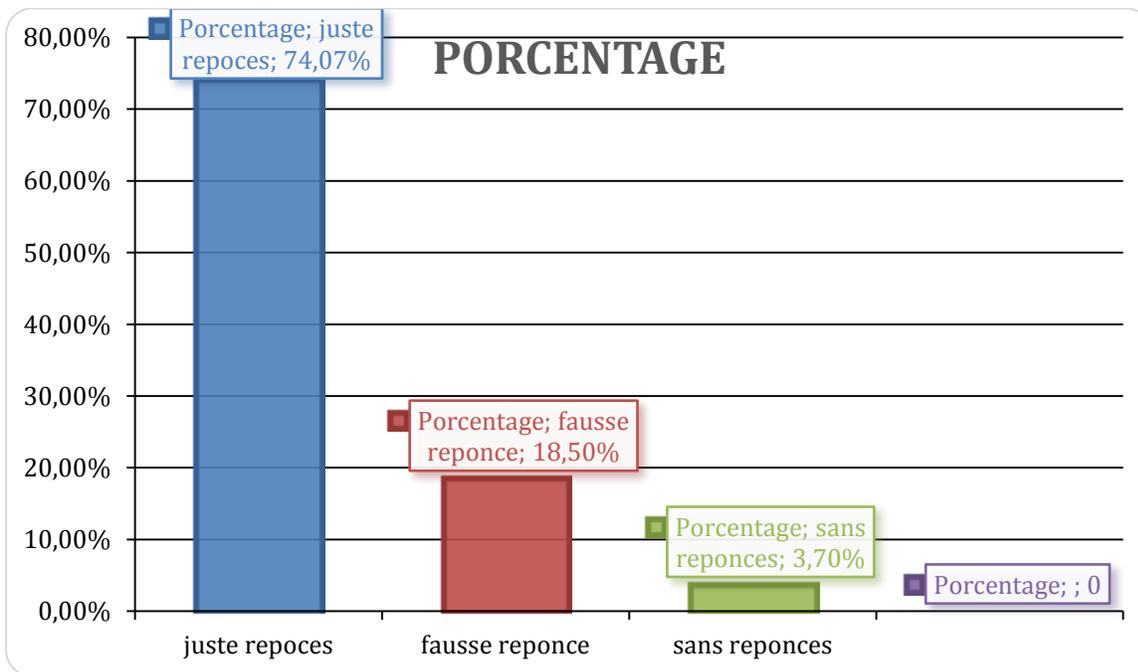
### Commentaire et interprétation

Ce résultat nous permet de voir que 74% des étudiants ont répondu à cet exercice de classification et peu ont eu tort (un pourcentage de 6 ) et un pourcentage e 8 n'ont pas répondu.

## Exercice 03

### Tableau des résultats

	Nombre des resultat	Porcentage
Juste reponces	20	74,07%
Fausse reponces	05	18,5%
Sans repoces	01	3,7%



### Commentaire et interprétation

Le tableau ci-dessus présente les résultats que 74,04% savent le genre des mots qui ont été proposé tandis que 18,5% ont donné des réponses erronées et 3,7% n'ont pas donné de réponses.

# Conclusion générale

## Conclusion générale

L'enseignement et apprentissage du français restent présents d'une manière très forte dans les filières médicales mais sa maîtrise est souvent incomplète. Cela pose des problèmes de langue au niveau de l'oral et même à l'écrit pour les apprenants.

Constat qui nous amène à rappeler les objectifs de ce travail qui sont de décrire la situation générale de l'enseignement/ apprentissage du français dans les filières médicales, précisément celle des étudiants de la deuxième année des secrétaires-assistants médical et de bien déterminer les lacunes et difficultés rencontrées par les apprenants dans ce contexte particulier d'apprentissage du français. Mais également à chercher à comprendre la démarche suivie par les enseignants du FOS pour développer chez eux une compétence communicative écrite et orale.

Pour conclure notre travail il est indispensable de revenir à notre problématique initiale et aux hypothèses remises au début de cette recherche.

Notre problématique principale est la suivante :

- Est-ce que le programme répond –il aux besoins réels de ces stagiaires et aux objectifs de la formation ?

Les hypothèses que nous avons précédemment émises pour répondre aux questions sont:

- La complexité de la terminologie médicale, un programme inefficace et le manque des supports pédagogiques bloqueraient l'apprentissage.
- La non maîtrise de la langue pourrait engendrer l'abandon de la filière vers une autre qui ne demande pas un bon niveau en langue française.
- Un croisement de plusieurs méthodes serait le plus adéquat pour remédier aux problèmes des apprenants.

Pendant réalisation de notre enquête qui a été basé sur deux questionnaires et des exercices, nous avons récolté des informations nécessaires pour finaliser cette recherche et atteindre les objectifs fixés.

A la lumière des résultats obtenus à la fin de cette recherche nous avons pu cerner les besoins et les difficultés de ce public spécifique cela a confirmé nos hypothèses émises en amont.

Nous avons aussi remarqué que quand il s'agit de la spécialité les étudiants maîtrisent de manière satisfaisante la terminologie mais en ce qui concerne le français, ils souffrent sur tous les plans de la langue (grammaire, orthographe, phonétique...) et même sur le plan culturel, cela était constaté ainsi par leurs enseignants qui revendiquent de rajouter d'autres matières de remédiation linguistique à côté de chaque matière enseignée.

Nous avons trouvé que la majorité des enseignants ne sont pas spécialisés dans l'enseignement de la terminologie ; cela a causé un problème pédagogique où chaque enseignant suit une démarche propre à lui qui dans la plupart du temps, n'est pas adoptée à l'objectif du FOS qui cherche à installer une compétence écrite et orale chez ce type d'apprenants et souvent l'enseignement vise juste à expliquer la terminologie en langue maternelle adopter plusieurs démarches et plusieurs approches nous paraît donc indispensable pour combler les problèmes de l'hétérogénéité des niveaux . Un programme intensif pour former les enseignants pour adapter leur programme selon les besoins de leurs apprenants sera efficace et va donner des meilleurs résultats.

Tout au long de la réalisation de ce travail nous avons remarqué que les apprenants du FOS ont un problème avec la composante culturelle qui est très peu traitée voire négligée malgré que cette composante est indissociable de l'enseignement des langues étrangères. Cet axe sera intéressant à aborder comme thème de recherche dans les filières médicales.

Nous espérons que ce travail permet d'améliorer la qualité d'enseignement apprentissage au sein de l'école paramédical.

# Bibliographie

## **Bibliographie**

- 1- ACHOUCHE, M, « La situation sociolinguistique en Algérie » In Langues et Migrations, centre de didactique des langues et lettres de Grenoble, 1981
- 2- BISSONNETTE, Steve et Mario RICHARD. «Comment construire des compétences en classe ». Des outils pour la réforme. Montréal, Chenelière/McGraw-Hill, 2001
- 3- CUQ. J.P., «le français langue seconde », Hachette .Paris.1991
- 4- De Landsheere , « dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation »
- 5- EVENO Patrick, L'Algérie, Le Monde Editions, 1994, p. 103.
- 6-/Hortez cité par souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-spec
- 7-GALISSON R.et COSTE D « Dictionnaire de didactique des langues »Hachette .Paris, 1976
- 8-LEHMAN .D« Le français d'aujourd'hui» N° 78, 1987
- 9-LEHMAN.D « Objectifs spécifiques en langue étrangère », Hachette, Paris, 1993
- 10-ROLLE-BOUMLIC.M « Ingénierie de la formation» 2002, p7

## **Mémoires et thèses**

- Kouita,A. Vers un enseignement/apprentissage du lexique médical à l'institut national de formation supérieur paramédicale Cas des étudiants inscrits en première année à la filière médicotechnique , didactique du FLE et interculturalité, université de M'sila , 2015.
- Fellah,A. L'enseignement apprentissage du Français sur objectif spécifique dans la filière scientifique et technique. Cas des apprenants de la première année de biologie, didactique des langues-cultures, université de Biskra ,2017.
- Mahroug, A. l'enseignement/apprentissage du français dans les filières médicales : cas des étudiants de première année du paramédical.
- Belhandouz, B. le français spécifique à la formation paramédicale ; option : le secrétariat médical.

## Sites et blogs

-souad-kassim-mohamed.blog4ever.com/historique-du-francais-sur-objectifs-specifiques

-www.if-algerie.com.

-www.researchgate.net.

-www.sies-asso.org.

<http://www.le-fos.com/>

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Ing%C3%A9nierie\\_p%C3%A9dagogique](http://fr.wikipedia.org/wiki/Ing%C3%A9nierie_p%C3%A9dagogique)

<http://www.lb.refer.org/fle/index.htm>

<http://www.fle.fr/>

<http://www.sante.dz/infp/revue.htm>

# Annexes

## Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical

Identification de l`informateur :

Sexe : .....

Age : .....

Nombre d`années d`expérience : .....

Questions :

1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie  
?(objectif avoir sont ils des spécialistes)

Oui

Non

Si 'oui' précisez l`établissement : .....

.....

2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une  
nouvelle terminologie ?(les méthodes utiliser à enseigner)

.....

.....

.....

.....

.....

3 comment trouver vous le niveau de vos étudiants en français ?(avoir le niveau  
des étudiants)

Faible

Bon

Tré bon

04Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous  
:(savoir les méthodes à enseigner)

Comprendre des textes scientifiques

La prononciation.

Tenir une conversation.

Poser et répondre à des questions oralement.

La grammaire.

Rédaction.

5 Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l`élaboration de votre cours et Les activités qui l`accompagnent ?(le déroulement de préparation des cours)

.....  
.....  
.....  
.....

6- Utilisez-vous des supports audio-visuels et des documents authentiques pour expliquer votre cours ?(avoir utiliser les méthodes modernes)

Oui

Non

- Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?( avoir leur but de l`enseignement)

.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant Pour remédier aux problèmes de vos apprenants ? (Horaire est-il suffisant ou non)

Oui

Non

- Pourquoi ?

.....  
.....  
.....

9-Votre évaluation est basée sur :(la méthode de recherche)

L'oral

L'écrit

L'oral est l'écrit

## Questionnaire destiné aux étudiants année secrétariat médicale :

Identification de l'informateur :

Sexe : .....

Age : .....

Questions :

1-Que vous utilisez quotidiennement ?(objectif : l'utilisation de la français )

Votre langue maternelle

Votre langue maternelle et la langue française à la fois

Autre.....

2-Combien d'année avoir vous étudier la langue française ?(la durée à apprendre le français)

.....

3-Estimer vous votre niveau en français ?(constater le niveau de la majorité)

Bon

Moyen

faible

4- apprécier vous d'étudier en français ?(renseignement culturelle)

Oui

Non.

5- Avez-vous des difficultés en langue française ?(renseignement linguistique)

- Oui

- Non

6- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés : (ou resides les obstacles des étudiants)

- A l'écrit.
- A l'oral.

7- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'oral ?(détailler le problème à l'orale )

- La compréhension
- La production
- S'il s'agit de la production précisez :
- La prononciation.
- Trouver les bons mots.
- Parler en public.
- Autres. ....
- .....

08- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit : (détailler le problème à l'écrit)

Compression                      rédaction

- La- S'il s'agit de la rédaction précisez :
- L'enchaînement textuel.
- La grammaire.
- L'orthographe.
- Autres. ....
- .....

09/Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?(la difficulté de la terminologie médicale)

- Oui
- Non
- Pourquoi ? .....
- .....
- .....

10- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?(savoir les stratégies pour améliorer leur niveau au français)

- Faire la traduction en langue maternelle.
- Classer par thème.
- Mettre dans une phrase.
- Autres. ....
- .....

11- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?(savoir les stratégies pour améliorer leur niveau au français)

- Lire des documents en français.
- Regarder des émissions, films...
- Ecouter de la musique.
- Autres. : .....
- .....
- .....

12- Avez-vous eu envie de changer de filière à cause de la langue française ? (avoir la chance avancer ou quitter les études à cause de la langue)

- Oui
- Non

Expliquez votre réponse : .....

**Exercice 1 :** (objectif tester leur niveau a l'écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité)

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie :.....

.....

- Hypotension:.....

.....

- Hyperglycémie.....

.....

- Dyspnée.....

.....

**Exercice 2 :** objectif tester leur niveau a l'écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité)

Classez les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, antiinflammatoire, corticoïdes, eczéma, vomissements.

Maladie	symptome	traitement

Exercice 3 :( objectif tester leur niveau a l'écrit repérer les fautes de langue orthographe grammaire et les fautes à leur spécialité)

Mettez le déterminants convenables (le, la, l')

.....tumeur /.....nodule /.....estomac / .....rhume

**Questionnaire aux étudiants - deuxième année secrétariat médicale :**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, RHAMIS MILIANA.  
 Enquêtrices : HANDIAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année de paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : F  
 Age : 22 ans

Questions :

1- Quelle est votre langue maternelle ?

A, B, C

2- Quotidiennement vous utilisez ?

Votre langue maternelle X

Votre langue maternelle et la langue française à la fois

Autre

3- Combien d'année avoir vous étudié la langue française ?

07 X

11

4- Estimer vous votre niveau en français ?

Oui

Non X

5- apprécier vous d'étudier en français ?

Oui

Non X

6- En quoi la langue française est utile pour vous ?

dans mes études de paramédical

7- Avez-vous des difficultés en langue française ?

- Oui X

- Non

9- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés :

- A l'écrit X

- A l'oral X

10- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'oral ?

- La compréhension

- La production X

- S'il s'agit de la production précisez :

- La prononciation X

- Trouver les bons mots X

- Parler en public.

- Autres

Précisez :

11- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit :

Compression rédaction X

- La- S'il s'agit de la rédaction précisez :

- L'enchaînement textuel X

- La grammaire X

- L'orthographe X

**Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, RHAMIS MILIANA.  
 Enquêtrices : HANDIAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année de paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : F

Age : 43 ans

Nombre d'années d'expérience : 20 ans

Questions :

1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie ?

Oui

Non X

Si 'oui' précisez l'établissement :

2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?

répétition des termes dans

un texte profane

et dans les plus étudiés

3- comment trouvez vous le niveau de vos étudiants en français ?

Faible

Bon X

Très bon

04- Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :

Comprendre des textes scientifiques

La prononciation X

Tenir une conversation

Poser et répondre à des questions oralement

La grammaire X

Rédaction

5- Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'élaboration de votre cours et les activités qui l'accompagnent ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- Autres

Précisez :

12- Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?

- Oui X

- Non

- Pourquoi ?

Je n'ai pas pu mémoriser

en français

12- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?

- Faire la traduction en langue maternelle

- Classer par thème

- Mettre dans une phrase

- Autres

Précisez :

13- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?

- Lire des documents en français

- Regarder des émissions, films X

- Ecouter de la musique

- Autres

Précisez :

14- Avez-vous eu envie de changer de filière à cause de la langue française ?

- Oui

- Non X

Expliquez votre réponse : Je n'ai pas mes études

et trouve les mots

Exercice 1 :

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie :

- Hypotension : La diminution de la tension

dans le sang

- Hypertension : Distension de la tension

de système dans les artères

- Diabète : Difficulté de régulation

Exercice 2 :

Classez les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, anti-inflammatoire, corticoïdes

eczéma, vomissements.

maladie	symptôme	traitement
Cancer	Diabète	chimiothérapie
grippe	vertiges	insuline
eczéma	vomissements	anti-inflammatoire
		corticoïdes

Exercice 3 :

Mettez les déterminants convenables (le, la, l')

Je...tumeur...nodule...estomac...varicelle

**d'explication et d'exemples :**

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?

au niveau de l'oral la prononciation

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant pour remédier aux problèmes de vos apprenants ?

Oui

Non X

- Pourquoi ?

Parce qu'il y a peu de temps consacré à l'apprentissage

9- Votre évaluation est basée sur :

L'oral

L'écrit

L'oral est l'écrit X

**Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MELIANA;  
 Enquêtrices : HANJAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA,  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN ANMA

**Identification de l'informateur :**

Sexe : F  
 Age : 36 ans  
 Nombre d'années d'expérience : 10 ans

**Questions :**

- 1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie ?  
 Oui   
 Non   
 Si 'oui' précisez l'établissement : Centre de formation paramédical KHAMIS MELIANA
- 2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?  
à l'aide d'une petite explication pour le terme  
Mettre le suffixe  
Transcrire le son racine, suffixe, préfixe
- 3 comment trouvez vous le niveau de vos étudiants en français ?  
 Faible   
 Bon   
 Très bon   
 Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :  
 Comprendre des textes scientifiques   
 La prononciation   
 Tenir une conversation   
 Poser et répondre à des questions oralement   
 La grammaire   
 Rédaction   
 5 Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'élaboration de votre cours et les activités qui l'accompagnent ?  
Donner des sujet d'actualité  
Compléter le programme dans le temps qui est limité

6- Utilisez-vous des supports audio-visuels et des documents authentiques pour expliquer votre cours ?

Oui  Non   
 Pourquoi ? pour faciliter le brouille et l'explication de termes

**Questionnaire aux étudiants deuxième année secrétariat médicale**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MELIANA.  
 Enquêtrices : HANJAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA,  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN ANMA

**Identification de l'informateur :**

Sexe : F  
 Age : 22 ans

**Questions :**

- 1- Quelle est votre langue maternelle ?  
Arabe
- 2- Quotidiennement vous utilisez ?  
 Votre langue maternelle   
 Votre langue maternelle et la langue française à la fois   
 Autre
- 3- Combien d'année avoir vous étudié la langue française ?  
 07   
 11
- 4- Estimer vous votre niveau en français ?  
 Oui   
 Non
- 5- apprécier vous d'étudier en français ?  
 Oui   
 Non
- 6- En quoi la langue française est utile pour vous ?  
pour les études

7- Avez-vous des difficultés en langue française ?

Oui   
 Non

9- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés :

- A l'écrit   
 - A l'oral

10- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'oral ?

- La compréhension   
 - La production   
 - S'il s'agit de la production précisez :  
 - La prononciation   
 - Trouver les bons mots   
 - Parler en public   
 - Autres

Précisez : parler en public

11- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit :

- Compression  rédaction   
 - La- S'il s'agit de la rédaction précisez :  
 - L'enchaînement textuel   
 - La grammaire   
 - L'orthographe

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?  
Développer leur confiance en soi pour parler devant le groupe

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant pour remédier aux problèmes de vos apprenants ?

Oui   
 Non

Pourquoi ?

Il n'y a pas de temps suffisant pour compléter le programme des séances pour répondre aux apprenants

9- Votre évaluation est basée sur :

L'oral   
 L'écrit

L'oral est l'écrit

- Autres   
 Précisez : travaux les mots pour faits  
en rédaction

12- Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?

Oui   
 Non

Pourquoi ? Les termes sont très longue

12- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?

- Faire la traduction en langue maternelle   
 - Classer par thème   
 - Mettre dans une phrase   
 - Autres

Précisez : Faire la traduction en langue maternelle

13- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?

- Lire des documents en français   
 - Regarder des émissions, films...   
 - Ecouter de la musique   
 - Autres

Précisez : lire des documents à l'anglais

14- Avez-vous eu envie de changer de filière à cause de la langue française ?

Oui   
 Non

Expliquez votre réponse : je le fais beaucoup  
des obstacles à mes études

**Exercice 1 :**

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie : c'est une

- Hypotension : .....

- Hyperglycémie : c'est la diminution de la teneur de glycémie dans le sang

- Dyspnée : la difficulté à la respiration

**Exercice 2 :**

Classer les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, anti-inflammatoire, corticoïdes, eczéma, vomissements.

maladie	symptôme	traitement
cancer	vertiges	chimiothérapie
Diabète		ou insuline
grippe		anti-inflammatoire

**Exercice 3 :**

Mettre le déterminants complémentaires (le, la, l')  
le tumeur / le nodule / l'estomac / le rhume

**Questionnaire aux étudiants deuxième année secrétariat médicale**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MILIANA.  
 Enquêtrices : HANJARMERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : H  
 Age : 23 ans

Questions :  
 1- Quelle est votre langue maternelle ?  
Arabe

2- Quotidiennement vous utilisez ?  
 Votre langue maternelle  
 Votre langue maternelle et la langue française à la fois ✓  
 Autre

3- Combien d'années avoir vous étudié la langue française ?  
 07

4- Estimer vous votre niveau en français ?  
 Oui ✓  
 Non

5- Apprécier vous d'étudier en français ?  
 Oui ✓  
 Non

6- En quoi la langue française est utile pour vous ?  
Mais aussi mes études

7- Avez-vous des difficultés en langue française ?  
 - Oui  
 - Non ✓

9- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés :  
 - A l'écrit ✓  
 - A l'oral

10- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit ?

- La compréhension ✓  
 - La production ✓  
 - S'il s'agit de la production précisez :  
 - La prononciation  
 - Trouver les bons mots ✓  
 - Parler en public  
 - Autres ✓

Précisez : autres, compréhension  
la lecture et la rédaction

11- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit ?

Compression rédaction ✓  
 - La- S'il s'agit de la rédaction précisez :  
 - L'enchaînement textuel ✓  
 - La grammaire  
 - L'orthographe

**Questionnaire aux étudiants deuxième année secrétariat médicale**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MILIANA.  
 Enquêtrices : HANJARMERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
 Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
 Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
 Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : H  
 Age : 23 ans

Questions :  
 1- Quelle est votre langue maternelle ?  
Arabe et arabe

2- Quotidiennement vous utilisez ?  
 Votre langue maternelle,  
 Votre langue maternelle et la langue française à la fois  
 Autre arabe

3- Combien d'années avoir vous étudié la langue française ?  
 07

4- Estimer vous votre niveau en français ?  
 Oui  
 Non ✓

5- Apprécier vous d'étudier en français ?  
 Oui  
 Non ✓

6- En quoi la langue française est utile pour vous ?  
pour mes études, pour mon travail dans la future

7- Avez-vous des difficultés en langue française ?  
 - Oui ✓  
 - Non

9- En langue française vous rencontrez beaucoup plus des difficultés :  
 - A l'écrit ✓  
 - A l'oral ✓

10- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit ?

- La compréhension ✓  
 - La production ✓  
 - S'il s'agit de la production précisez :  
 - La prononciation ✓  
 - Trouver les bons mots ✓  
 - Parler en public ✓  
 - Autres

Précisez :  
la lecture et la rédaction

11- Qu'est ce qui est le plus difficile pour vous à l'écrit ?

Compression rédaction ✓  
 - La- S'il s'agit de la rédaction précisez :  
 - L'enchaînement textuel ✓  
 - La grammaire ✓  
 - L'orthographe ✓

- Autres.  
 Précisez : Enchaînement textuel

12- Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?

- Oui ✓  
 - Non  
 - Pourquoi ? Elle ne souvent des termes difficiles à prononcer

12- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?

- Faire la traduction en langue maternelle.  
 - Classer par thème. ✓  
 - Mettre dans une phrase.

- Autres.  
 Précisez : classer par thème

13- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?

- Lire des documents en français. ✓  
 - Regarder des émissions, films. ✓  
 - Ecouter de la musique. ✓

- Autres.  
 Précisez :

14- Avez-vous au envie de changer de filière à cause de la langue française ?

- Oui  
 - Non ✓

Expliquez votre réponse : je n'ai pas envie de changer de filière car j'ai continué mes études en langue française

Exercice 1 :

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie : la ralentissement des battements cardiaques

- Hypotension : la baisse de la tension

- Hyperglycémie : augmentation du taux de glycémie dans le sang

- Dyspnée : difficulté à respirer

Exercice 2 :

Classer les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, anti-inflammatoire, corticoïdes, eczéma, vomissements.

maladie	symptôme	traitement
Cancer, Diabète, grippe	Vertiges, vomissements, Eczéma	Chimiothérapie, insuline, anti-inflammatoire, corticoïdes, vomissements

Exercice 3 :

Mettez le déterminants convenables (le, la, l')

Le tumeur / la nodule / l'estomac / l'herpès

- Autres.  
 Précisez :

12- Trouvez-vous la terminologie médicale difficile ?

- Oui ✓  
 - Non  
 - Pourquoi ? à cause de la langue maternelle difficile de prononcer

12- Comment procédez-vous pour apprendre la terminologie ?

- Faire la traduction en langue maternelle ✓  
 - Classer par thème  
 - Mettre dans une phrase.

- Autres.  
 Précisez :

13- Quelle est votre stratégie pour améliorer votre niveau en français ?

- Lire des documents en français.  
 - Regarder des émissions, films. ✓  
 - Ecouter de la musique. ✓

- Autres.  
 Précisez :

14- Avez-vous au envie de changer de filière à cause de la langue française ?

- Oui ✓  
 - Non

Expliquez votre réponse : je n'ai pas envie de changer de filière car j'ai continué mes études en langue française

Exercice 1 :

Proposez des définitions pour les termes suivants :

- Bradycardie :

- Hypotension :

- Hyperglycémie :

- Dyspnée :

Exercice 2 :

Classer les termes suivants :

Cancer, chimiothérapie, insuline, Diabète, vertiges, grippe, anti-inflammatoire, corticoïdes, eczéma, vomissements.

maladie	symptôme	traitement
Cancer, Diabète, grippe	Vertiges, vomissements, Eczéma	Chimiothérapie, insuline, anti-inflammatoire, corticoïdes, vomissements

Exercice 3 :

Mettez le déterminants convenables (le, la, l')

Le tumeur / la nodule / l'estomac / l'herpès

**Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MILIANA.  
Enquêtrices : HANDJAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : H  
Age : 60  
Nombre d'années d'expérience : 30 ans

Questions :

1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie ?

Oui

Non

Si 'oui' précisez l'établissement : .....

2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?

Bonne explication de terme  
en détail

3 comment trouver vous le niveau de vos étudiants en français ?

Faible

Bon

Très bon

4 Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :

Comprendre des textes scientifiques

La prononciation

Tenir une conversation

Poser et répondre à des questions oralement.

La grammaire

Rédaction

5 Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'élaboration de votre cours et

Les activités qui l'accompagnent ?

cherche de thèmes actuelles

6- Utilisez-vous des supports audio-visuels et des documents authentiques pour expliquer votre cours ?

Oui Non

- Pourquoi ?

pour faciliter le travail

**Questionnaire destiné aux enseignants de terminologie du paramédical**

Lieu de l'enquête : Le centre de formation paramédicale, KHAMIS MILIANA.  
Enquêtrices : HANDJAR MERIAM, KEDDARI CHEIMAA.  
Niveau : Deuxième année de Master en didactique du FLE.  
Intitulé du mémoire : « Rôle de l'enseignement du français dans les filières médicales : cas de deuxième année du paramédical ».  
Lieu d'attachement : université DJILALI BEN AMMA

Identification de l'informateur :

Sexe : H  
Age : 45 ans  
Nombre d'années d'expérience : 15 ans

Questions :

1- Avez-vous eu une formation spécialisée pour enseigner la terminologie ?

Oui

Non

Si 'oui' précisez l'établissement : .....

2- Comment procédez-vous pour faire comprendre à vos apprenants une nouvelle terminologie ?

Mettre les termes en phrases  
Repetitions des termes médicaux  
Suffixes, Préfixes

3 comment trouver vous le niveau de vos étudiants en français ?

Faible

Bon

Très bon

4 Indiquez certains de leurs points faibles dans les propositions ci-dessous :

Comprendre des textes scientifiques

La prononciation

Tenir une conversation

Poser et répondre à des questions oralement.

La grammaire

Rédaction

5 Quelles sont les difficultés que vous rencontrez pendant l'élaboration de votre cours et

Les activités qui l'accompagnent ?

Difficulté au niveau de la sélection  
de l'activité oral  
à l'élaboration des évaluations  
avec une manière

6- Utilisez-vous des supports audio-visuels et des documents authentiques pour expliquer votre cours ?

Oui

- Pourquoi ?

pour mettre les informations

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?

de comprendre les textes  
scientifiques

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant Pour remédier aux problèmes de vos apprenants ?

Oui

Non

- Pourquoi ?

il ya beaucoup de mots demandés du patient

9 Votre évaluation est basée sur :

L'oral

L'écrit

L'oral est l'écrit

Plus de 100% des séances des  
contenus

7- Quelles sont les compétences que vous cherchez à développer chez les apprenants ?

la maîtrise de la grammaire (mots, conjugaison)  
à un niveau d'écriture (production  
écrite)

8- Pensez-vous que le temps consacré à l'enseignement de la terminologie est suffisant Pour remédier aux problèmes de vos apprenants ?

Oui

Non

- Pourquoi ?

il faut comme ça que  
le travail est suffisant

9 Votre évaluation est basée sur :

L'oral

L'écrit

L'oral est l'écrit